



**UNIVERSIDAD LASALLISTA BENAVENTE**  
**ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**



CON ESTUDIOS INCORPORADOS A LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
CLAVE 8793-24

**ANÁLISIS INTERCULTURAL COMPARATIVO DE UN  
PROGRAMA TELEVISIVO PRODUCIDO POR DOS  
GRUPOS SOCIOCULTURALES DISTINTOS.  
CASO: "LA NIÑERA"**

**TESIS**

PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
**LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

PRESENTA:

**MARÍA YOSELINE ROJAS PINEDA**

ASESOR:

**LIC. GUILLERMO GARCÍA RODRÍGUEZ**

CELAYA, GUANAJUATO.

JUNIO DE 2011



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

***Agradecimientos***

***A mi madre que siempre ha sido un ejemplo de fortaleza, sacrificio y lucha, características que se han marcado en mí y que espero jamás perder.***

***A mi asesor y compañero laboral que no solo me enseñó diferentes teorías y técnicas de la comunicación, también me dio los consejos directos e indicados.***

***A mi amiga Michelle Téllez que siempre ha sido una gran compañera y entre todo su apoyo me ayudó a organizar mis ideas.***

***Por sus enseñanzas, su ejemplo, su apoyo...***

***Gracias.***

# Índice

Página

Introducción

Capítulo I. ANTECEDENTES DE LAS SERIES DE COMEDIA	1
1.1 <i>El teatro como base</i>	1
1.2 <i>La comedia radiofónica</i>	6
1.3 <i>La comedia en la televisión</i>	8
Capítulo II. EL GÉNERO SITCOM	13
2.1 <i>El desarrollo del género sitcom</i>	13
2.1.1 <i>Cincuentas</i>	13
2.1.2 <i>Sesentas</i>	16
2.1.3 <i>Setentas</i>	17
2.1.4 <i>Ochentas</i>	19
2.1.5 <i>Noventas</i>	21
2.2 <b>Concepto</b>	22
2.3 <b>Características</b>	22
2.4 <b>Clasificación</b>	24
Capítulo III. INFLUENCIA EXTRANJERA EN LA TELEVISIÓN MEXICANA	27
3.1 <i>Introducción</i>	27
3.2 <i>Doblaje</i>	28
3.3 <i>El porque del gusto televisivo norteamericano en México</i>	29
3.4 <i>La invasión de programas norteamericanos</i>	32
Capítulo IV. CARACTERIZACIÓN DE LAS SERIES DEPENDIENDO SU LUGAR DE ORIGEN	37
4.1 <i>Introducción</i>	37
4.2 <b>Series americanas</b>	38
4.2.1 <i>American lifestyle</i>	38
4.2.2 <i>Familia</i>	38
4.2.3 <i>Patriotismo</i>	39
4.2.4 <i>Niveles económicos</i>	39
4.2.5 <i>El bien el mal</i>	40
4.2.6 <i>Religión</i>	40
4.3 <b>Series mexicanas</b>	43
4.3.1 <i>Características de las telenovelas</i>	43
4.3.2 <i>Estilo tradicionalista</i>	44
4.3.3 <i>La familia</i>	46
4.3.4 <i>Patriotismo</i>	47
4.3.5 <i>Niveles económicos</i>	47
4.3.6 <i>Religión</i>	47
Capítulo V. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE: “THE NANNY” Y “LA NIÑERA”	52
5.1 <i>Introducción</i>	52
5.2 <i>Datos generales de la serie</i>	55

5.2.1	<i>Identificación</i>	55
5.2.2	<i>Clasificación</i>	56
5.2.3	<i>Caracterización</i>	56
5.2.3.1	Contenido dramático	56
5.2.3.2	Contenido visual	57
5.2.3.3	Contenido de audio	57
5.2.3.4	Contenido humorístico	58
5.2.3.5	Aspectos técnicos	59
5.2.3.6	Duración	60
5.2.4	<i>Sinopsis</i>	60
5.2.4.1	“The Nanny”	60
5.2.4.2	“La Niñera”	61
5.2.5	<i>Historial</i>	62
5.2.5.1	“The Nanny”	62
5.2.5.2	“La Niñera”	62
5.2.6	<i>Ficha técnica</i>	63
5.2.6.1	“The Nanny”	63
5.2.6.2	“La Niñera”	64
<b>5.3</b>	<b>Análisis</b>	64
5.3.1	<i>Personajes</i>	64
5.3.1.1	Fran Fine vs Francisca Flores	64
5.3.1.2	Maxwell Sheffield vs Maximiliano Fabregas	67
5.3.1.3	Chastity Claire Babcock (C.C. Babcock) vs Sisi Corcuera	70
5.3.1.4	Niles vs Nicolas	70
5.3.1.5	Maggie vs Julieta	72
5.3.1.6	Brighton vs Fausto	73
5.3.1.7	Gracie vs Elenita	74
5.3.2	<i>Adaptación</i>	75

Conclusión  
Bibliografía

## INTRODUCCIÓN

La comedia desde sus inicios en el arte escénico como el teatro, siempre ha servido para que su público se entretenga y se despeje de sus problemas; siendo éstos el material o pretexto para presentar una historia.

Este género obtuvo gran aceptación, hasta remontarse como el espectáculo importante en fiestas religiosas, dando su inicio en la celebración en honor al Dios Dioniso.

Siglo con siglo se fue fomentando esta actividad y de igual manera se profesionalizó, se desarrolló nuevas técnicas y normas, las cuales se volvieron parte de cualquier actividad artística, para después ocupar en la actualidad, los medios de comunicación.

A pesar del constante desarrollo de nuevas tecnologías, la comedia siempre ha ocupado un lugar en cada una de ellas y en el caso del género Sitcom tuvo sus inicios en la radio, ya que su elemento principal es el diálogo.

Ya para los treinta inicia una transición de programas que se emitían en la radio para estos mismos producirlos en televisión, hecho que sucedió con un programa radiofónico llamado "My Favorite Husband", que se transformó para la pantalla chica como "I Love Lucy", siendo esta la primera serie Sitcom.

La Comedia de Situación (Sitcom) en nuestra actualidad se sigue utilizando y renovando, tal es así que la fórmula que utilizaron en "I Love Lucy" se disfruta con series televisivas como "The Nanny".

Esta última tuvo gran éxito en los noventa, tanto que gracias a la globalización, se hicieron varios remake (refrito o reedición) en diferentes países. Siendo México el cuarto en realizar esta producción.

Sin embargo este tipo de producciones se siguen presentando en vez de arriesgarse a realizar series originales en base al ingenio de guionistas mexicanos; pero tal vez no existan las buenas propuestas para llevarlas a cabo y se tenga que recurrir a fórmulas probadas.

Este tipo de trabajos audiovisuales que disfrutamos cada día en nuestro televisor, es lo que me ha llevado a realizar una investigación sobre la Comedia de Situación hasta llegar a una comparación entre el remake “La Niñera” con su versión original americana “The Nanny”.

Para encontrar sus diferencias socioculturales como también las deficiencias y puntos negativos que provocaron el fracaso de la serie mexicana.

Argumentos que se pueden aplicar para la realización de otros remakes del mismo género y lograr el similar éxito que la versión original.

# **CAPÍTULO I**

## **ANTECEDENTES DE LAS SERIES DE COMEDIA**



## 1.1 EL TEATRO COMO BASE

Tener una fecha objetiva y lugar del inicio de la comedia puede resultar difícil, pues no es posible tener una unánime versión sobre el nacimiento de este género. Así que es indispensable mencionar que la disciplina más antigua donde se comenzó a resaltar la comedia fue el teatro.



Carátulas o máscaras del teatro. Representando del lado izquierdo la tragedia y del lado derecho la comedia.

Recordemos que la palabra Teatro viene del griego “*Theatrón*” es decir “*lugar para contemplar*” y que esta disciplina es considerada la rama del arte escénico relacionada con la actuación. Por ende da nacimiento a diferentes géneros como el drama, tragedia y la comedia.<sup>1</sup>

Sin dejar pasar que antes que naciera la comedia, tuvo como principio el drama; una forma de presentación de acciones por medio de una representación escénica.

Su propia definición griega clásica (*δράμα*, 'acción') refuerza que el drama es un género que muestra hechos ficticios sacados de la realidad mostrando diferentes conflictos, entonces esto ocasionará que los personajes tengan que desempeñar diferentes acciones para lograr su objetivo, lo cual lo vuelve interesante además de ser la razón para ser representado ante un público.

Existe una confusión de significados referente al concepto de “*drama*”; ya que se identifica y se caracteriza a cualquier puesta en escena, presentación audiovisual, que contenga elementos trágicos, categorizando tales escenas

---

<sup>1</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Teatro>

como de género dramático. Pero este concepto es erróneo ya que los elementos trágicos y sobre todo el final, se deben clasificar dentro de la tragedia.

Esta situación continuamente sucede, ya que “drama” se refiere a conflictos situacionales, emocionales, sociales etc. que intervienen en la historia; por lo cual, también se nombra como “*nudos dramáticos o puntos dramáticos*”.<sup>2</sup>

*“Igualmente, en ocasiones, es lícito extraer una situación dramática de una comedia, incluso de una farsa... No hay tampoco situaciones trágicas: las situaciones de las tragedias son, pura y simplemente, situaciones dramáticas. Toda situación es dramática, en el sentido neutro de soporte o punto de partido de una acción cualquiera...”*<sup>3</sup>

Siguiendo este concepto, analizamos que todas las historias deben y tienen puntos dramáticos y no por ello se vuelve una tragedia. Tomando en cuenta, que los puntos dramáticos los tiene cualquier historia, por ende hay la tendencia generalizada de que el drama en si, es un género literario, es decir: texto dramático.

Ahora bien, el drama se dividió en sus inicios en Tragedia y Comedia. Recordando que el primer subgénero dramático se caracteriza por un final trágico es decir: muerte o locura de todos los personajes principales, lo contrario de la Comedia que busca un final feliz.

La comedia no solo se caracteriza por un final feliz, también es junto con la tragedia, una de las formas clásicas del Drama griego; uno de los tres géneros dramáticos llamados “*realistas*”. Llamados de esta manera por que son géneros

---

<sup>2</sup> GENETTE, Gérard. “*Figuras V*”. Siglo XXI editores, S.A. de C.V. México. 2005. Pág.144

<sup>3</sup>*Ibidem* P. 145

disciplinados con la ley causa – efecto es decir: todas las acciones que realice cualquier personaje tendrá una consecuencia por la cual realizará diferentes reacciones y éstas mismas ocasionaran una alteración en la historia.<sup>4</sup>

Además de mostrar la realidad de nuestra vida de una forma jocosa y exagerando los defectos del ser humano, también hay una búsqueda del realismo ó “*naturalismo*”; donde el mayor fin es reproducir lo cotidiano, acercándose a la vida misma o en palabras de Eric Bentley.

*“El diálogo que se aproxima hasta tal punto al habla cotidiana se denomina Naturalista”.*<sup>5</sup>

El naturalismo literario, comenzó hacerse evidente en las obras de los escritores franceses Edmond Huot de Goncourt, su hermano Jules Huot de Goncourt y Émile Zola, en cuyo ensayo “*La novela experimental*” (1880).<sup>6</sup>

El naturalismo fue calificado negativamente por los críticos de esa época, ya que se busca reflejar la realidad, siendo esto último juzgado por expertos como anti – arte o “el no arte”. Como lo señaló Eric Bentley en su libro “*La vida del drama*”:

*“El teatro naturalista, tal como lo conocimos en Broadway en nuestros tiempos, se especializaba en reminiscencias hogareñas y doméstica. “Nosotros tenemos una mecedora en nuestro porche. Y esta obra maestra, una mecedora en su porche.” El diálogo, en este tipo de teatro, se limita a una serie de evocaciones que nos hacen recordar que la gente de casa habla un idioma también casero.*

*Los personajes son pintados mediante una fraseología que nos trae a la memoria la forma de hablar de la tía Lucía y del tío Jorge. En la mentalidad de clase baja del teatro*

---

<sup>4</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Comedia>

<sup>5</sup> BENTLEY, Eric. “*La vida del drama*”. 3ra edición. Paidós Mexicana, S.A. México. 2004. Pág. 87

<sup>6</sup> [http://es.encyclopedia.msn.com/encyclopedia\\_761568323/Naturalismo\\_\(literatura\).html](http://es.encyclopedia.msn.com/encyclopedia_761568323/Naturalismo_(literatura).html)

*que presenta la clase media baja se puede comprobar, una vez mas la tendencia del naturalismo hacia la vida en bruto, **hacia el no arte**".*<sup>7</sup>

Pero de cierta manera, es todo un arte lograr mostrar la realidad en que vivimos y está por demás decir que al final va siendo una exageración de como nos comportamos usualmente, ya que si se hiciera de otro modo dejaría de ser actuación.

Aparte de que es necesaria esa exageración de acciones monótonas de un personaje o como los nombra Eric Bentley "*arquetipos*"<sup>8</sup>, pues no alcanzaríamos a identificar esas acciones, pues lo que buscamos es ver la tragedia de otros, salir de la realidad; es por ello, que buscamos algo que se asemeje a lo que vivimos pero que exteriorice otro mundo alterno.

La comedia está presente mayormente cualquier teatro provinciano. En contraste a sus inicios, pues este género no era tan aceptado. Ya que en ese momento la comedia se formaba de la improvisación y de igual manera se mostraba como una falta de respeto al trabajo que se hacía en el teatro que era identificado como la solemnidad y formalidad.

Aunque la comedia sostiene diferentes confirmaciones del origen meramente terrenal y que esta en contra de lo establecido en ese momento. Como es el caso de Aristóteles que puntualizaba que la comedia tenía como origen la extroversión causada por el vino.

*"... según él las representaciones de comedias, en un primer momento corrían a cargo de quién quería hacerlo, por lo general grupos de borrachos que seguían a un individuo*

---

<sup>7</sup> BENTLEY, Eric. "*La vida del drama*". 3ra edición. Paidós Mexicana, S.A. México. 2004. Pág. 88 – 89

<sup>8</sup> *Ibidem* P.54

que los dirigió improvisando éstos podían ser portadores de mascaradas y de falos rituales”<sup>9</sup>



Escultura Griega de Dionisio, el Dios del Vino y el Teatro

Fuentes más exactas coinciden en que la comedia comenzó con actos espontáneos festivos y populares, que se realizaban en el teatro Dioniso, al sur de la Acrópolis Ateniense.<sup>10</sup>

Fiestas que se celebraban en el mes de marzo con motivo de las Grandes Dionisias, recordando que era la fiesta más importante en Ática, donde se rendía honor a Dionisio del griego “Dyonysus”.

Dios tracia (relativo a la antigua región del sureste Europeo) del vino; representando el poder tóxico, influencias sociales y beneficiosas. La magnitud de la fiesta era sorprendente por el valor que

tenía la misma.

Fue en el siglo V cuando la comedia se estableció como género en el ambiente teatral. Época donde los griegos fueron pioneros y sus representantes principales fue Cretino y Crates.

Aristófanes, siendo uno de los personajes base de la comedia en 445 a.c.; le brindaba al público gran entretenimiento por medio del humor causado por la

<sup>9</sup> <http://www.monografias.com/trabajos11/arist/arist.shtml?relacionados>

<sup>10</sup> Ídem

extraordinaria sátira de la sociedad y enseñando a su público a reírse de su realidad social.<sup>11</sup>

La improvisación quedó atrás y actualmente la comedia muestra personajes protagonistas que se ven enfrentados a las dificultades de la vida cotidiana; movidos por sus propios defectos hacia desenlaces felices donde se hace burla de la debilidad humana.

*“La comedia es un género muy amplio; hay para reírse, comedias para sonreír y comedias que te ponen los pelos de punta. La comedia es liberadora porque nos permite reírnos de lo que más nos duele y nos aterroriza, tomar distancia”<sup>12</sup>*

A gran distancia, estamos de los primeros tintes de la comedia en el mundo griego, del teatro absurdo de Aristófanes, del desarrollo por el medioevo y la edad moderna; pero a pesar del tiempo, éste género sigue teniendo la misma aceptación y ahora es mayormente popular.

En la actualidad ya no es necesario ir al teatro para disfrutarla, ya que ahora tiene mayor cercanía con el espectador a través de los diferentes medios masivos como la televisión.

## **1.2 LA COMEDIA RADIOFÓNICA**

Los medios de comunicación tienen como principal objetivo comunicar, pero según lo que busque el emisor; se podrá especializar en informar, formar opinión, enseñar, manipular, o lo más usual, entretener. En este último, es indispensable que sus contenidos sean del gusto del receptor para lograr otro objetivo que es vender.

---

<sup>11</sup> MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. *“Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends”*. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 11

<sup>12</sup> LLOPIS, Silvia. *“La Comedia En Cien Películas”*. 1ra edición. Alianza España. España. 1998. Pág.16

*“La comedia era desde los años 30’s uno de los géneros con más éxito entre las emisiones de la radio, ya sea como radio-comedia o revista de humor”<sup>13</sup>*

Entre los veinte y los treinta, la comedia en la radio daba pie a confundir entre el serial y la soap ópera. Pues ya se emitía, diariamente historias de la realidad cotidiana de una clase burguesa buscando mostrarse a aquellos receptores que anhelaban llegar a ese estatus económico.

*“La radio en América adaptó los contenidos de las tiras cómicas del periódico adoptó el estilo y los géneros humorísticos de la caricatura de la prensa para llevar ese misterio, la aventura, el suspenso, las historias del western a la radio”<sup>14</sup>*

El clímax de la comedia de radio se alcanzó cuando se comprobó la respuesta positiva de la audiencia respecto a la *“la risa enlatada”*; es decir, las risas de la audiencia que asistía a tal programa estas mismas que se grababan en vivo.

Ya para 1935, muchos de los oyentes sentían que el humor en la radio había mejorado por los aplausos y risas del público en el estudio. Esta característica de las series de comedia de situación, aún se sigue utilizando en nuestros días.

La comedia de situación, ya en los cuarentas, manejaba los mismos contenidos y formatos de los treinta. Como chistes sobre la monotonía, vanidad de los personajes, juegos de palabras, humor subido de todo, parodia de la política, entre otros.

Pero hubo un cambio en su duración, ya que en los treinta, se transmitían quince minutos diarios, ya en esta década (cuarentas) se transmitían solamente treinta minutos semanales.

---

<sup>13</sup> ÁLVAREZ, Rosa. *“La Comedia Enlatada”*. Gedisa Barcelona. España. 1999. Pág.36

<sup>14</sup> MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. *“Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends”*. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 13, 14

También se comenzó a manejar, una sola situación cómica por episodio, además que el capítulo giraba entorno a ella.

Entre 1939 y 1945 se hacía presente la segunda guerra mundial, ésto ocasionó que la libertad de expresión tuviera una ruptura, pues las emisiones de radio comenzaron a ser censuradas por el Estado, primeramente por los problemas con las potencias del Eje Hitleriano.

Gracias a estos conflictos armados, la comedia se hace presente con mayor fuerza en la radio, contrastando con la tristeza, incertidumbre y miedo, que tenían en ese momento la sociedad. De esta manera, se desviaba ese terror y se suplantaba con risa y humor, logrando mantener al pueblo controlado y mostrando que ambiente feliz a diferencia de lo que en realmente sucedía.

Ya en 1947, se comprobaba el éxito de la comedia en la radio, pues los programas más populares eran la comedia o con algo que tuviera que ver con humor. Siendo de esta manera, los programas cómicos seriados, los favoritos para los radioescuchas.

### **1.3 LA COMEDIA EN LA TELEVISIÓN**

Entre los treintas y los cuarentas se dio una transición de la radio al nuevo medio, que comenzaba a dar sus primeros pasos. Pero había una gran incertidumbre en la reacción que causaría la televisión en el público; pues siendo un medio tan innovador, apenas comenzaba a dar sus primeros tintes. Así que se tenían que transmitir programas con contenido ya aceptado y que mejor que la comedia que ya había tenido un gran éxito en la radio. Por ende, los primeros programas que fueron producidos en la televisión, fueron importados del formato de radio o cine por las mismas compañías y mayormente con los mismos actores.



En México, fue muy usual ver este tipo de situaciones; como es el caso de uno de los iniciadores de la televisión, Paco Malgesto; también Pedro Infante, Pedro Ferris Santarosa, Silvio Derbez, Flor Silvestre, Ernesto Alonso.



Lucille Ball y Richard Denning "My Favorite Husband"

El gran saltó que dio la comedia de situación de la radio a la televisión, fue gracias a la creación del programa radiofónico "*Mi esposo favorito*".<sup>15</sup>

La sitcom "*My favorite husband*" se distinguió y se caracterizó por la popularidad que alcanzó por la actuación de Lucille Ball. Por esta gran popularidad se convirtió en "*I love Lucy*"

Su éxito llegó a la televisión, al hacer un sketch dentro de un programa, para acabar siendo entidad independiente, transmitida por seis años de 1951 a 1957. Siendo la primera Sitcom en la historia, pues ya poseía las características que ahora disfrutamos en las presentes sitcom.

Sin dejar pasar que "*comedia de situación*", mejor conocida por la abreviación en inglés "*Sitcom*", es un tipo de comedia televisiva que desarrolla en cada capítulo una historia que empieza y termina en el mismo capítulo. Pero estas historias

desenvuelven tramas secundarias y paralelas.



A finales de los cincuentas, comenzaban a tener gran popularidad unos géneros norteamericanos, los Western y los programas de aventura, lo cual causaría una gran competencia con los sitcom.

El género Western reflejado en la cinematografía con gran auge.

<sup>15</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Sitcom>

El primero es un anglicismo; tal concepto se utiliza en castellano la expresión "película del oeste" o "película de vaqueros".

Originariamente es un adjetivo derivado de "west" el cual tiene como significado "oeste", se utiliza para hacer referencia a las obras que estuviesen ambientadas en el antiguo Oeste americano.

Lo cual se reflejó con la primera serie cómica "Rayo veloz" (1951-1954), donde se mostró una gran influencia del género western, pues era una sátira de muchas películas de vaqueros.



En el programa "Rayo Veloz" al actor

En el programa "Rayo Veloz", el actor Julio Taboada

Ésta misma fue producida y dirigida por Abel Quezada, en Canal 4, siendo transmitida en vivo y en blanco y negro. Los protagonistas eran Julio Taboada y Héctor Lechuga.<sup>16</sup>

Las series televisivas no solo tenían y tienen, la función de entretener, también fines lucrativos los cuales sostienen a cada televisora. Por lo anterior, la televisión ya ha logrado tener un gran alcance de marketing y en especial las series de comedia:

*"La comedia televisiva o comedia enlatada, ha cumplido sus años en la televisión y no parece que estemos en uno de esos momentos en lo que haya que anunciar su defunción"*<sup>17</sup>

Y es que no muchas veces, la comedia en televisión, ha alcanzado los puntos altos de audiencia que se esperaban o no han sido aceptados como se creía; pero siempre se logra obtener gran número de espectadores que su primera reacción fue el rechazo, por la simple resistencia al cambio y aferrarse al tipo de

<sup>16</sup> CUEVA Álvaro. "Alegría en pantalla chica". No. 14. Revista SOMOS. México. 2002. Pág.1

<sup>17</sup> ÁLVAREZ Rosa. "La Comedia Enlatada". Gedisa Barcelona. España.1999. Pág. 9

programación, como en los principios difíciles de la comedia en televisión se suscitaba.

En el caso de la televisión Mexicana, apenas en 1951 existían tan solo cinco mil aparatos receptores en todo el país; comparado con nuestro vecino Estados Unidos con 10 millones.

Así que no había gran inversión publicitaria, dando como consecuencia, falta de impulso en programas televisivos, pues por obvias razones no había capital para hacer grandes producciones; apenas se lograba costear el canal 2 XEW TV que en marzo de ese año, había iniciado con transmisiones regulares.

Miguel Hisi Pedroza, director de la revista "Tele Cine", describió esta situación:

*"Naturalmente que el pequeño número de pantallas de TV en uso obliga a nuestras estaciones televisoras a reducir las tarifas de publicidad a tal grado que el "tiempo" en TV es vendido – mejor sería decir regalado - a la mitad de lo que cobran las buenas estaciones de radio... Con ésto podrá usted caer en la cuenta que en nuestro días - por los pocos receptores que hay en uso - el negocio para las televisoras es una ruina.*

*... Las compañías que hacen grandes publicidades no gustan de tirar el dinero. Se están anunciando en TV por lo barato, para apartar "tiempos" si el negocio de la TV sube y llega a ser dentro de poco el mejor medio publicitario. Pero - también por los pocos receptores que hay en uso - la publicidad no es efectiva y es regalar miles de pesos.*

*Sólo cuando haya un mayor número de telerreceptores, la estación podrá vender a precios normales el "tiempo" y montar programas de calidad y gusto y las compañías comerciales no titubearán en preferir - sin importar los costos- la publicidad efectiva de sus productos por la televisión."*<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> GONZÁLEZ , Fernando / SANCHEZ, Miguel." *Apuntes Para Una Historia De La TV Mexicana*". RMC Comunicación: Televisa México. México. 1998. Pág. 29

Hoy en día es el principal medio masivo utilizado para publicidad. En su programación diaria, la comedia es uno de los géneros consentidos para ver y transmitir en este medio.

# **CAPÍTULO II**

## **EL GÉNERO SITCOM**

## 2.1 EL DESARROLLO DEL GÉNERO SITCOM

### 2.1.1 CINCUENTAS

La sitcom (Comedia de Situación) nació en los cincuentas, como ya se había mencionado en el anterior capítulo. Siendo la primera serie Sitcom “*I Love Lucy*”.

Parte del éxito del género Sitcom, esta basado en poner el peso actoral en un protagonista, la cual se muestre natural en el personaje que interpreta. Hecho que se volvió evidente en la serie “*I Love Lucy*” con la actriz Lucy Ball y en la comedia “*The Nanny*” con la creadora y protagonista Fran Drescher.

Otro punto a destacar es la creación de un guión con diálogos interesantes, que a pesar de mostrarse simples, se vuelve ingenioso por utilizar pausas, silencios y entrada de chistes en el momento oportuno, lo cual lo vuelve impredecible y ocurrente.



Logo de la Escuela de Producción Integral de Televisión en Argentina

Igual que el teatro, el género Sitcom se basa en el diálogo inteligente y sorpresivo, pero a pesar de ello, sigue manteniendo una línea paralela a lo que vivimos; logrando así, la identificación con la serie y de esta forma enganchar al televidente.

Emilio Cartoy Díaz, fundador de la primera Escuela de Producción Integral de Televisión en Argentina (TEA Imagen) también afirmó y aceptó esta idea. “... En todo caso habría que buscar sus orígenes en las primeras comedias de Shakespeare, en todos aquellas escenas con salidas y entradas, con identidades confundidas”.<sup>19</sup>

<sup>19</sup><http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/8-812-2005-10-25.html>

La afirmación de Emilio Cartoy Díaz, esta basada en la estructura y contenido de las comedias que manejaba el dramaturgo Shakespeare; ya que el género Sitcom coincide con las características de la dramaturgia del autor mencionado.

Entre las características a destacar su argumentación lógica de un lenguaje o mas bien la belleza de un diálogo bien pensado, que esta lleno de juegos de palabras contraste entre personajes opuestos por clase social, sexo, género o poder.<sup>20</sup>

Otro elemento que se maneja en el género Sitcom es el doble sentido y la tendencia a la exageración de lo dramático y caótico cayendo en la burla y lo cómico de sus acciones ante las circunstancias.

Éste autor realizaba un análisis de cada integrante de su obra, creando personajes individuales o redondos; donde un personaje en especial, se podía expresar sin ningún límite. El personaje mencionado no se podría juzgar; puesto que defendía su crítica argumentando que las opiniones de una persona con estas características nunca eran consideradas como válidas.

La historia finalizaba con una restauración o estabilidad de la situación. Arreglando la problemática o recuperando lo que se perdió; utilizando como base e ingrediente infaltable las sorprendentes coincidencias.<sup>21</sup>

Todas estas características no han cambiado hasta ahora y son reflejadas en cada serie de tipo Sitcom; solamente se han transformado los contenidos para que sean los favoritos para la familia y los jóvenes.

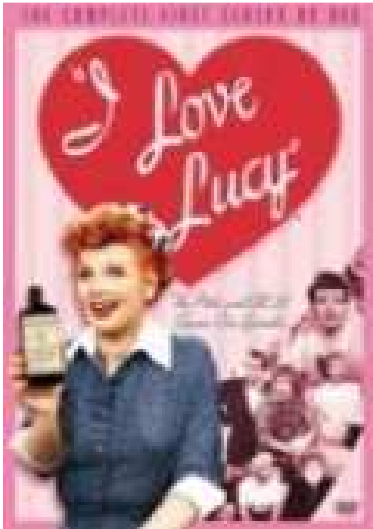
Contenidos que reflejan las problemáticas entorno del ambiente familiar, la representación de una familia estable, la búsqueda de, ¿quién es la autoridad

---

<sup>20</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Shakespeare>

<sup>21</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Bardo\\_de\\_Avon#Comedias](http://es.wikipedia.org/wiki/Bardo_de_Avon#Comedias)

dentro de la familia?, la importancia del dinero, conflictos y problemas de los hijos.



Portada de la primera temporada en dvd. "I Love Lucy"

A pesar de que éstos tópicos ya se veían en otras series, lo que caracterizó y que definió el género Sitcom, fue precisamente que *"I Love Lucy"* se convirtió en la transición de la comedia cómica radiofónica a Comedia de Situación.

La diferencia entre la Comedia Cómica y la Comedia de Situación, consiste en la acentuación del humor, ya que en la comedia de situación, a diferencia de la anterior, es seriada y aparte necesita de una historia para mostrar humor.

Además la Comedia de Situación tiene puntos importantes que juegan dentro de la caracterización de la misma; como es el peso en uno o pocos protagonistas, lo que sucedía con *"Lucy Ball"* que era el que resaltaba en el programa y de igual manera sucede con *"La Niñera."*

Otra característica importante es la utilización de *"Slapstick"* o como vulgarmente se le llamaría *"payasada"*.

Aunque *"Slapstick"* es identificado como la exageración de la violencia física en caricaturas o películas cómicas, como lo que se muestra en las constantes persecuciones entre el Coyote y el Correcaminos; en contraste con el género Sitcom, en cual se refiere a la exageración del drama, un ritmo exacto y la risa del público. <sup>22</sup>

El género Sitcom ha tenido sus temporadas de apogeo y de igual manera de decadencia, pero se ha mantenido en el gusto del público. A pesar de sus

<sup>22</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Slapstick>



competidores que se presentaron a lo largo de su historia. Como es el caso de los programas de aventura o el western.

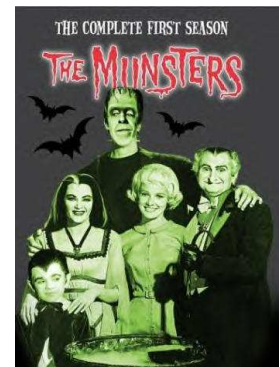
Taflinger afirmaba que, a finales de los cincuentas, se daba la primera depresión, pues resaltaba el favoritismo por los programas de aventura y el western, que a diferencia de las transmisiones cómicas, los primeros acaparaban la popularidad.<sup>23</sup> Mientras los programas de aventura y los western, mostraban historias de lucha; el Sitcom ofrecía, relatos sobre su actualidad con humor e ironía.

### 2.1.2 SESENTAS

*“Para los años sesenta la comedia ha pasado a la historia como una década conservadora y escapista, ya que se notaba en la calle evidenciando una profunda crisis y polarización social, como la lucha por los derechos civiles, la guerra de Vietnam, la liberación feminista, todo esto apareció reflejado en la comedias de humor”<sup>24</sup>.*

En los sesentas comienza a fortalecerse la ficción con diferentes situaciones fantásticas, como los marcianos, tecnología súper avanzada, etc.

La comedia fue la primera en adelantarse en este tipo de tópicos donde se mostraba una crítica política anticipándose a las caricaturas políticas de los setenta, con el argumento de ser simple ficción.



<sup>23</sup>MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. *“Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends”*. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 21

<sup>24</sup>ÁLVAREZ, Berciano Rosa. *“La comedia enlatada. De Lucille Ball a Los Simpson”*. Gedisa Barcelona. España. 1999. Pág. 62

No es por demás recordar algunas comedias teniendo como principal característica “la ficción” y que se apoyan de ello para mostrar problemas familiares, de la autoridad familiar o problemática de los hijos. Como “*Hechizada*”, “*La familia Adams*”, “*Los Monsters*”, “*Mi Ed y la Monja Voladora*”.

La lucha de clases, se mostraba con la sátira, crítica social y política, como en la serie “*Los ricos de Beverly*” (1962 – 1971) la cual llegó a tener actuaciones musicales con breves Sketches.<sup>25</sup>



### 2.1.3 SETENTAS

En los setentas se busco mostrar más allá de las relaciones familiares, intentando reflejar los problemas sociales de impacto para cualquier ser humano, como la corrupción, el abuso sexual, temas que denigran y que vivimos todos los días.

Tales temas se ejemplificaban por medio de personajes estereotipados de una forma compleja y contradicciones de éstos mismos, formando historias más complejas dejando atrás el humor y la situación simple y obvia.

Con el mayor fin de mostrar historias con profundidad e ironía, que ejemplificaran los horrores y los problemas de la vida misma pero con humor y sarcasmo, generando de esta manera la risa; todo gracias a un análisis y desarrollo bien fundamentado de las series.

Así se caracterizó el Sitcom de los setentas, por la búsqueda de mostrar los cambios sociales como el nacimiento de nuevas culturas, la independencia de

---

<sup>25</sup> MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. “*Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends*”. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 23

la juventud y la abolición de diferentes tabúes. De esta manera se logró la identificación de los televidentes y por ende el aumento de rating.

A finales de los setentas, el sitcom comenzaba a abordar diferentes temas que no se relacionaban con el núcleo familiar a diferencia de las anteriores; en vez de ello se guiaba a mostrar las relaciones sociales, los amigos, la interdependencia emocional, la lealtad y una concepción diferente en cuanto al ámbito laboral.

La comedia de Situación se mostraba confrontante con el espectador con puntos de vista propios, exagerando tendencias y obligando al televidente a analizar la situación que vivía por medio de la crítica social que se exhibía en medio de risas y sarcasmo. Antes de terminar los setentas, la Comedia de Situación manejaba temas sin temor a cometer irreverencia con ciertos tópicos restringidos como el sexo, la homosexualidad, la política. Este género había llegado para rejuvenecer la televisión como Álvarez lo señaló *“quitaron las arrugas al envejecido rostro de la televisión”*<sup>26</sup>



Portada de la primera temporada en DVD de la serie “Maude”

También se comenzó a utilizar una característica importante: la violencia con dramatismo y comicidad, dando como resultado una comedia dramática; ver las desgracias ajenas con humor era el elemento ideal para que el público no dejará de estar pendiente de estas series.

Entre otros contenidos que desarrollaron, fue la guerra de sexos, el machismo y el feminismo se hacen presentes con estereotipos como en la serie “Maude”.

<sup>26</sup> ÁLVAREZ, BERCIANO Rosa. “La comedia enlatada. De Lucille Ball a Los Simpson”. Gedisa Barcelona. España. 1999. Pág. 27

### 2.1.4 OCHENTAS

Ya en los ochentas, la Sitcom era gran competencia para los networks pues ya mantenía el horario *"prime time"* o mejor conocido como horario estelar. Mostrando con mayor énfasis, en contraste con las anteriores décadas: roles femeninos, escenas *"crudas"* como violencia, sexo, policiaco, o no tan propias, aceptadas y convencionales como los programas donde padres inculcaban valores a sus hijos.



Portada del "Time" mostrando el artículo principal las "Soap Operas" Enero 12 de 1976

Asimismo, nació *"La comedia negra"*, que en sí eran series con minoría de actores blancos. Mientras que los protagónicos resaltaban a pesar de ser afroamericanos. Lo cual causa un gran impacto a la sociedad. Ya que no se mostraba el estereotipo del negro fracasado y el cual siempre está en último lugar. En estas series se cambiaban los papeles, teniendo una gran aceptación, tanta que se apropiaron del mercado además de internacionalizarse como es el caso de *"El Príncipe del Rap"* o *"El Show de Bill Cosby"*.

Dentro de esta década se da otro pequeño declive por la competencia de la entrada de un género nuevo: *La Soap Opera*. Este nuevo género dramático de ficción, posee tramas abiertos para siguientes capítulos. Se transmitía diariamente y no se tenía decidido la cantidad de capítulos que tendría cada serie, sino mas bien se decidía si se cancelaba o seguía transmitiéndose dependiendo de la aceptación de la audiencia por lo cual muchas Soap Operas estuvieron por décadas. La producción a diferencia de otras series no mantenía un calendario establecido ni cierre previsto.

Su nombre se refiere al simple hecho de ser un *“Serial Televisivo”*, pero recibe su nombre característico porque era dirigido hacia las amas de casa. Por ende, ellas veían su serie favorita mientras el esposo trabajaba. Este tipo de programa era interrumpido regularmente por publicidad de productos de lavandería, en específico: el jabón; hecho que le dio el nombre de *“Soap Opera”*.

Se puede confundir las Soap Operas con las Telenovelas, pero tienen grandes diferencias; la principal diferencia, es que la segunda se concibe y desde el primer momento hay un final previsto, un argumento, medios de producción y el reparto. Y por lo general, la producción plantea una duración de un año, al concluir la emisión no hay posibilidad de continuidad, a pesar de su éxito.

En cambio, la Soap Opera, como ya se señaló, no se tiene pensado en un número determinado de episodios, ni tampoco su permanencia ya que ésta depende del rendimiento de la audiencia. De igual manera, constantemente se cambia de actores, escritores, escenarios, guionistas.

Ante la aceptación de las Soap operas por el público, los guionistas de esa década comenzaron a realizar otras producciones llamadas *“Kiddiecoms”* utilizando este nombre porque estaba dirigido hacia un público joven: para niños y adolescentes; para lograr subir de nuevo la aprobación de los televidentes.

A finales de los ochentas, con gran auge empezó el desarrollo de temas relacionados con el sexo, mismos que se verán presentados con mayor intensidad en la década siguiente.

Los ochentas fue una época precursora de la utilización de bandas sonoras actuales y populares, géneros diferentes y multiplicidad de personajes. También se resaltó el guionismo y el protagonismo femenino. Series escritas por mujeres y para mujeres, ofreciéndole al género Sitcom mayor porcentaje de televidentes.

### 2.1.5 NOVENTAS<sup>27</sup>

En los noventas no se establece ningún cambio. Los productores preferían cantidad que calidad, pues producían diferentes series sin importar qué contenido tuvieran.

Y series de anteriores décadas, seguían manteniendo el gusto del público, por lo cual no se innovaba y solamente se buscaba mantener a ese público pues al fin y al cabo seguían consumiendo las mismas series de primeros períodos.

En ésta década se mostraron chistes dinámicos e inteligentes. Que impulsaban la necesidad del televidente de ver la reacción de los personajes y no solo de poner atención al diálogo que se presenta.

Una revolución importante en los noventas fue la comedia del dibujo animado para adultos. Rompiendo con el cansancio de imágenes reales y tópicos muy racionales. Como es el caso de fenómeno amarillo es decir de “*Los Simpsons*”. En este programa muestra una familia desintegrada, muy particular, donde los integrantes de esta son totalmente opuestos y contradictorios. Como también son el modelo norteamericano que no quisiera mostrar nuestro vecino territorial.

Tal crítica sarcástica, grotesca, fantasiosa e inteligente, actualmente tiene gran éxito pues es pionera de otros programas con la misma característica.

## 2.2 CONCEPTO

Sitcom es una abreviación de “*Situation Comedy*” es decir: “*Comedia de Situación*”.

---

<sup>27</sup> MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. “*Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends*”. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 35

La abreviatura hace referencia a la presencia de un público sentado frente a los actores, éstos introducen sus risas, exclamaciones o cualquier reacción que ocasione las acciones de los actores dentro de la historia.<sup>28</sup>

### 2.3 CARACTERÍSTICAS

La Sitcom se caracteriza, a diferencia de otras series de comedia, en obligar e invitar al espectador a ser parte de la historia, además de buscar exponerse lo más real y natural posible. Logrando con esto, reír de la vida misma; contando chistes de una forma diferente.

Álvarez Berciano<sup>29</sup>, nos puntualiza diferentes características que permanecen para agrandar el éxito de cada serie Sitcom:

- Duración de 22 minutos. (*A pesar de su punto principal de Álvarez Berciano, su duración estandarizada es alrededor de veinte y cuatro minutos.*)
- Ambientación familiar cotidiana
- Estereotipos
- Decorados fijos
- Sistema de grabación de 3 ó 4 cámaras y continuidad exacta
- Final feliz

La estructura de una serie Sitcom es muy variante, ya que se rige del número de episodios de la duración de los mismos o ya sea por las decisiones que tome la producción, pues el tiempo puede ser alterado entre escena y escena por la publicidad, la cual puede ser el principal elemento para lograr el suspenso.

---

<sup>28</sup> DIMAGGIO, Madeline. *“Escribir para Televisión. Cómo elaborar guiones y promocionarlos en las cadenas públicas y privadas”*. 1ra edición. Paidós México. México. 1992. Pág. 85

<sup>29</sup> MAGADÁN PARRA, Germán Edgardo. *“Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends”*. Universidad de las Américas Puebla. México. 2005. Pág. 40

A pesar de esta estructura cambiante, tiene bien establecido su desarrollo de la historia: entrada, nudo, desarrollo y desenlace.

Cada serie Sitcom maneja una estructura argumental definida:

Primero se inicia con un Teaser, el cual es un resumen introductorio para el espectador, que le permitirá alrededor de dos minutos, conocer los argumentos principales e iniciales de la trama sin revelar el conflicto principal del episodio.

Después del Teaser entra una Cortinilla Visual, la cual incluye unos créditos introductorios con una canción distintiva y descriptiva que servirá como una marca del producto audiovisual.

Lo anterior es la introducción del programa y después se muestra el desarrollo de todo el episodio, el cual se divide en tres actos de siete a ocho minutos, para intercalar entre ellos pausas comerciales.

En el primer acto del episodio, se muestra a un personaje en específico con el conflicto principal del capítulo, lo que provocará obstáculos secundarios a otros personajes. Para después ofrecer una posible solución al problema presentado, mismo que no tiene éxito.

Después de una larga pausa comercial, para fortalecer el suspenso, inicia el segundo acto donde se resuelven los obstáculos secundarios ocasionados por el principal conflicto y aunque se presenta una nueva solución, el desenlace sigue siendo desconocido.

En el último acto se muestra el problema resuelto, las consecuencias positivas o negativas, como también la moraleja o lecciones que aprendieron los personajes. A pesar de que este acto es el más corto (de cuatro a siete minutos) también se introduce un nuevo argumento introductorio para el siguiente capítulo, con el que obliga al televidente querer saber que pasará después.



El tercer acto termina con un chiste para después mostrar los créditos finales.

La historia se desenvuelve en “sets” (foros o locaciones de filmación) decorados entre cuatro o cinco, que cada capítulo desarrolla una situación o conflicto, que inicia y termina en él mismo; a la par se desdoblán tramas secundarios y paralelos, con la flexibilidad de saltar de una historia a otra.

El sitcom tiene como mayor objetivo relatar una situación cotidiana con la que se pueda identificar la audiencia. Mostrando personajes que suponen y representan a los televidentes, desarrollando eventos que comúnmente puede pasar en la vida misma; obligando y sugiriendo al espectador a reaccionar de la misma manera que el personaje.

El humor que se maneja, se basa en los diálogos e imágenes cómicas, utilizando como mayor elemento, la personalidad de los personajes y sus reacciones.<sup>30</sup> Utilizando diferentes aspectos dramáticos de la vida que son satirizados o ridiculizados y pasan a ser el cliché de la situación. Usualmente encontrando malos entendidos, entredichos, equivocaciones que se entrelazan con la convivencia de amigos o familiares.<sup>31</sup>

## 2.4 CLASIFICACIÓN<sup>32</sup>

EL vocablo “*Sitcom*”, se utiliza para diferentes series, pero se pueden agrupar por sus características en tres tipos:

a) *Actcom*, término nombrado por ser una comedia de acción.

Este Sitcom está basado esencialmente en los siguientes tópicos:

- La familia
- Fantasías

---

<sup>30</sup> <http://www.wikipedia.org/wiki/sitcom>

<sup>31</sup> <http://www.monografias.com/trabajos30/familia-argento/familia-argento.shtml>

<sup>32</sup> Ídem

- Lugares

- Ocupaciones

Esta serie es la que mas se desarrolla en televisión; los argumentos que se manejan para causar problemáticas entre los personajes son los malos entendidos, los intentos de influenciar el comportamiento de otros, o en circunstancias embarazosas.

Algunas series dentro de esta clasificación son, por ejemplo: *“La Niñera”*, *“Two and Half Men”*, *“Héroes”*, *“Smallville”*, *“La bruja Adolescente”*, *“La Isla de Gilligan”*, *“La Lola”*, *“Newsradio”*.

b) *Domcom*, término definido por ser una comedia doméstica ya que, posee un set inmóvil montado alrededor de una unidad de familia: una madre, un padre e hijos.

A diferencia de la Actcom, esta serie es mucho más amplia ya que tiene mayor número de tópicos y se desarrollan con mayor seriedad.

Entre otros contrastes se encuentran las soluciones que dan los personajes a sus obstáculos. En el caso de una Actcom se resuelven por naturaleza física pero en una Domcom son mentales o emocionales; además que la resolución de tal problema, representa una experiencia de gran importancia para todos aquellos que se encuentren relacionados directa o indirectamente con esta problemática. Estos temas se desenvuelven en una sola idea, el crecimiento y desarrollo como seres humanos y por esta razón, las situaciones son más creíbles. Utiliza mayor número de actores y de igual manera estos son fugaces.

Otra característica que presenta una Domcom es, que lo más importante en la historia, es la vida del protagonista, más que la situación o evento que se presente.

Algunas series dentro de esta clasificación son por ejemplo: *“el Show de Cosby.”*, *“La Tribu Brady”*, *“Roseanne”*.

c) *El Dramedy*, término nombrado por ser una comedia dramática.

A pesar de ser parte de la Comedia de Situación, esta serie es la más seria no busca en el televidente risas sino la reflexión, el pensamiento y análisis. A pesar de esto es uno de los subgéneros más aceptados y vistos, sobre todo por los tópicos que se manejan como: el racismo, sexismo, abusos de todo tipo, muerte, guerra, desempleo, crimen etc.

Algunas series dentro de esta clasificación son por ejemplo: "*Clandestino*", "*Frank's Place*", "*La exposición del Norte*".

**CAPÍTULO III**

**INFLUENCIA**

**EXTRANJERA EN LA**

**TELEVISIÓN MEXICANA**

### 3.1 INTRODUCCIÓN<sup>33</sup>

En México, existe un favoritismo hacia las series extranjeras, en especial las norteamericanas. Tal situación promueve a las televisoras utilizar programas americanos con éxito comprobado, para adaptarlo con la perspectiva mexicana. Estas producciones remake, fundamenta la idea de la falta de creatividad de productores monopolistas de televisoras con transmisión abierta.

Este favoritismo se ha construido, poco a poco desde los inicios de la televisión en México; ocupando parte de la programación televisiva de nuestro país, con series norteamericanas a pesar de que es transmitida para mercado mexicano.

La década de los 50's, mostró una disminución notoria en la producción de programas nacionales, entre 1955 y 1960; en consecuencia a la creciente importación de programas americanos.

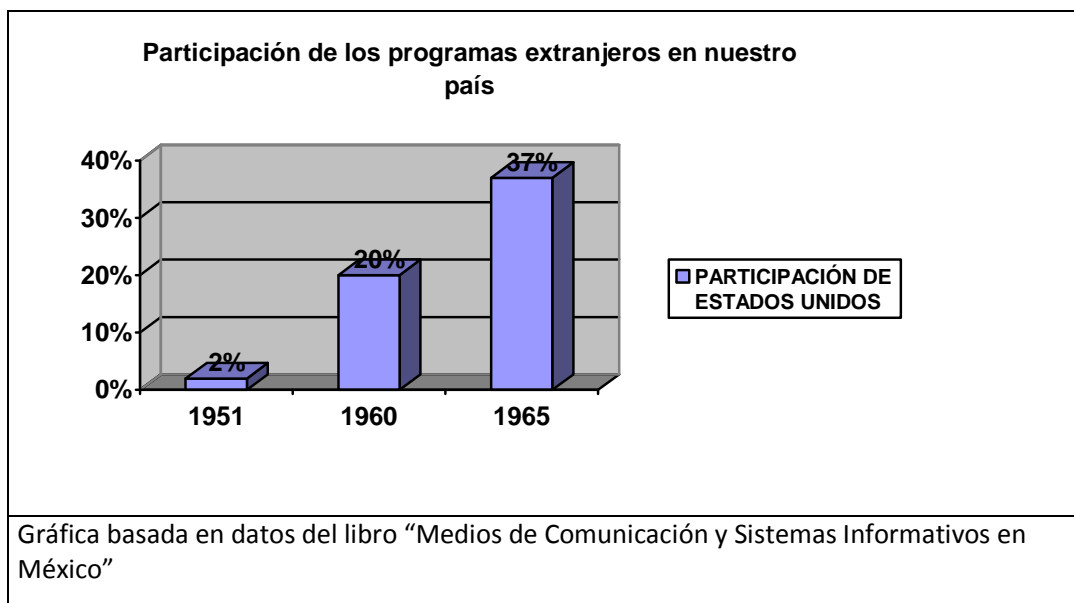
Uno de los factores importantes que obligaron a las series norteamericanas a incluirse en la programación mexicana, fueron los anunciantes. Ya que éstos conocían el nivel de rating de series exitosas en Estados Unidos; por lo cual solicitaban la transmisión de tales programas televisivos, en nuestro país.

A continuación muestro una gráfica estadística de la participación de los programas extranjeros dentro de la programación mexicana, los cuales eran subtítulos siguiendo la Ley Federal de la Radio y Televisión.

---

<sup>33</sup> BOHMANN, Karin. *“Medios de Comunicación y Sistemas Informativos en México”*. 2da edición. México. Alianza. 2001. Pág. 103 – 107

GONZÁLEZ, Fernando coord. SANCHEZ de Armas Miguel Ángel. *“Apuntes para una historia de la televisión mexicana”*. México. RMC Comunicación: Televisa., 1998. Pág. 34 – 51



### 3.2 DOBLAJE

Ya que los lineamientos de la Ley Federal de Radio y Televisión, indican que la televisión abierta podrá transmitir programas extranjeros, con la condición de que estos mantengan el idioma nacional, es decir el español; siendo en el Capítulo III Artículo 75 donde lo marca de la siguiente manera: - *"En sus transmisiones las estaciones difusoras deberán hacer uso del idioma nacional. La Secretaría de Gobernación podrá autorizar, en casos especiales, el uso de otros idiomas, siempre que a continuación se haga una versión al español, íntegra o resumida, a juicio de la propia Secretaría."*

Siendo la subtitulación permitida solamente en Televisión por cable, en consecuencia a este hecho, se iniciaron los trabajos de doblaje en nuestro país, convirtiendo a México en uno de los países pioneros en esta disciplina. Ejemplo de ello es el Celayense Jorge Arvizu, con la voz del protagonista *"Pedro"*

*Picapedra*<sup>34</sup> también con la primera película doblada por México “La Cenicienta” (1950 con la dirección de Edmundo Santos).<sup>35</sup>

La decadencia de los estudios de doblaje con nacionalidad Argentina, durante los cuarentas, permitió a México dominar el mercado hasta los noventas, con la entrada de estudios españoles con la película “La Bella y la Bestia” (1992).

Aún con la gran competencia que existe, con empresas de doblaje como España, Venezuela, Colombia, Chile, Argentina y los propios americanos; nuestro país aún se encuentra entre las opciones principales para Warner Bros. y en el caso de las series que produce Fox, se busca en especial a empresas mexicanas como “Doblajes París” que se encuentran situados en Cuernavaca, Morelos.

La elección por las compañías productoras no es subjetivo, pues estas decisiones se dan por la calidad y el contenido que se maneja en los doblajes mexicanos, que le dan un verdadero contexto del país. Como fue el éxito de la serie “*The Nanny*”, que tuvo un gran audiencia en nuestro país gracias a la genialidad de los argumentos y palabras coloquiales que se imprimieron en su doblaje.

### **3.3 EL PORQUE DEL GUSTO TELEVISIVO NORTEAMERICANO EN MÉXICO**

La invasión de programas televisivos extranjeros se dio como todo un hecho, con la entrada de la Televisión a Color, gracias al mexicano Guillermo González Camarena. Siendo el canal cinco, el primero en realizar pruebas de transmisión a Televisión a Color, con el programa “Paraiso Infantil”, el ocho de febrero de 1963, colocando a México en el cuarto país que contaba con Televisión a Color, después de Estados Unidos, Japón y Canada.

---

<sup>34</sup>[http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id\\_nota=56284&tabla=espectaculos](http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=56284&tabla=espectaculos)

<sup>35</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Doblaje>

Ya para 1966, empezaron transmisiones de Televisión a Color en algunos canales; como en el canal cuatro, con el programa “Escaparate”. Para el siguiente año el sistema funciona de manera regular, mostrando la primera serie a color “*Thunderbird*”<sup>36</sup>, siendo una importación inglesa. Transmitiéndose en Tele sistema Mexicano (TSM) además de otras series posteriores, como “*Perdidos en el Espacio*” y “*los Invasores*”.

De igual manera, hubo mayores alternativas y opciones para entretener en la televisión, gracias a la entrada de la televisión por cable, quienes tenían la fortuna de estar suscritos a este sistema, tenían la opción de ver la programación de uno o dos canales norteamericanos. Además de los canales de televisión abierta que en su mayoría son de series norteamericanas. Como “*Bonanza*”, “*El Fugitivo*”, “*La Ramie*”, “*Rin Tin Tin*”, “*Lassie*”, etc. Modificando de esta manera las preferencias del público por los contenidos extranjeros.<sup>37</sup>

Un punto importante que ocasiona la influencia televisiva, es una característica social que es innata en el ser humano, “la búsqueda por trascender”, como lo explica el ensayo de Irina Buche “*Teoría de Comunicación Intercultural, la Conquista, La Colonización y la Evangelización del México Indígena*”.

En el anterior ensayo mencionado, se argumenta sobre el término del “*malinchismo*”; el cual es una palabra de la cultura popular mexicana y guatemalteca que se utiliza para caracterizar una conducta frente a lo extranjero, este concepto tiene como origen el personaje histórico “*La Malinche*”, una mujer que acompañó a Hernán Cortés y a quien ayudó como guía e intérprete. Gracias a la ayuda de esta mujer, los conquistadores fueron

---

<sup>36</sup> HERRERA, Norma. “*La Televisión Mexicana. Lo que pudo ser y no fue*”. No. 157. México. Revista ICYT Vol II. 1989 Pág.13 / <http://www.cirt.com.mx/cirt/content/view/13/20/>

<sup>37</sup> CANITEC. “*50 años de la Televisión por Cable en México de la CANITEC*”. México. CANITEC Biblioteca Nacional de la Universidad Nacional Autónoma Mexicana (UNAM). 2005. Pág. 34-40



capaces de establecer alianzas y pactos para obtener la ayuda de otros pueblos en contra del Imperio Mexica.<sup>38</sup>

Así que por los lazos históricos de esta mujer, la palabra “malinchismo” se asocia con la preferencia de lo foráneo en vez de lo nacional, o un deseo por sentirse extranjero ante su verdadera nacionalidad, además de relacionarlo con la traición a lo propio dándole favoritismo a lo foráneo. Por lo cual, Irina Buche argumenta que esta palabra no debe significarse, ni asociarse como traición, pues en realidad es una forma de transcendencia, ya que la preferencia por lo extranjero en la edad de la Colonización, fue una estrategia para lograr obtener la solidez, efectividad, desarrollo económico y globalización que le daría la cultura española.<sup>39</sup>

Y en contraste con ello, tenemos el sentimiento de rechazo que aún conservamos, hacia que nuestros antecesores (la malinche y sus seguidores) Llamando “*malinchistas*” en el lenguaje coloquial en México, a los que se cree que traicionan a su pueblo con estos, es decir con los países dominantes.

Pero si nos basamos en esta idea coloquial, señalaríamos a todos los televidentes consumidores de la televisión abierta como “*malinchistas*” pues el modelo de programación es basado en el norteamericano, además de la variedad de programas importados.

En el año 1947, el presidente Miguel Alemán, antes que otorgará la primera concesión de televisión, pidió a una comisión integrada por Salvador Novo y Guillermo González Camarena; para que enjuiciaran y criticaran los sistemas televisivos establecidos en Estados Unidos y en Gran Bretaña.

El Presidente, Miguel Alemán decide aplicar el modelo comercial norteamericano a pesar que el escritor Salvador Novo le propuso adoptar la

---

<sup>38</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Malinchismo>

<sup>39</sup> BUCHE, Irina. “*Teoría de la Comunicación intercultural: La conquista, la Colonización y la evangelización del México Indígena. Lenguaje y Comunicación Intercultural en el Mundo Hispánico*”. España. Vervuert Iberoamericana. 1997. Pág. 54 - 58

forma organizativa británica. Ésto último, sospechado por el periodista Granados Chapa.

Si es que Salvador Novo le propuso adoptar el modelo británico ¿Por qué el Presidente se decidió por el sistema que hasta la fecha seguimos utilizando? Pues a pesar de la apreciación de comercialización, por parte de Granados Chapa basado en el libro del gobierno Alemán del escritor Salvador Novo, hubo otra versión de los autores norteamericanos “*De Noriega y Leach*”, los cuales trabajaban en Televisa y afirmaban lo contrario:

*“La comisión creía que el auditorio ni estaba interesado ni preparado para el tipo de programación educativa y de calidad producida por la BBC y por otras organizaciones europeas”.*<sup>40</sup>

Estando o no preparados los televidentes comenzaron a consumir esta programación; inició y se desarrolló el gusto, en especial en programas de índole norteamericano.

### **3.4 LA INVASIÓN DE PROGRAMAS NORTEAMERICANOS<sup>41</sup>**

En México se tenía la idea de internacionalizarse, con la sociedad (TPM) “*Tele programas de México*” al fundarse en 1954, con la idea objetiva de realizar exportaciones a países hispanohablantes. A pesar de que en el país había cierto interés por programas mexicanos también había un consumo mayor por series americanas.

Mientras que se consolidaba este objetivo, un año más tarde se unieron canal 2, 5 y 4, creando la cadena “*Tele Sistema Mexicano*” produciendo una programación distinta para cada canal en específico.

---

<sup>40</sup> BOHMANN, Karin. “*Medios de Comunicación y Sistemas Informativos en México*”. 2da edición. México. Alianza. 2001. Pág. 103 – 107

<sup>41</sup> *Ibidem* Pág. 103 – 107

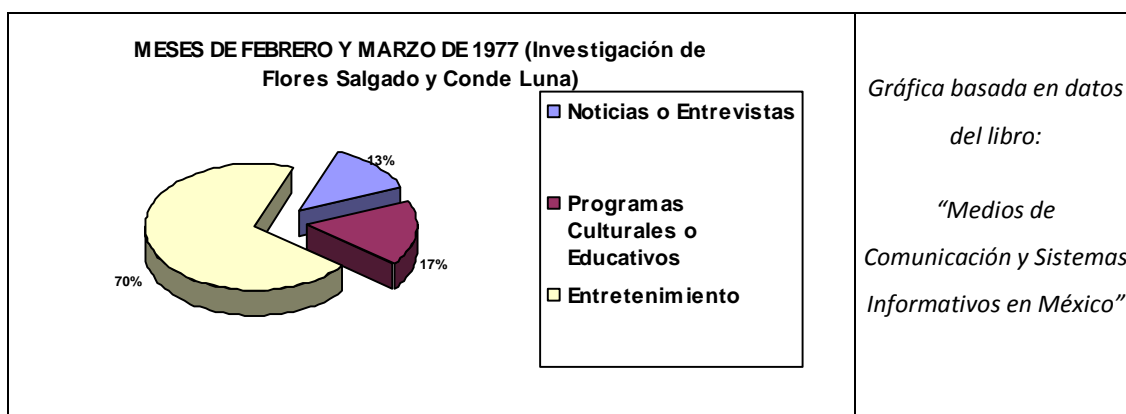
CANALES	PROGRAMAS
Canal 2	Películas extranjeras y programas deportivos
Canal 5	Programas infantiles, caricaturas y series extranjeras de aventuras

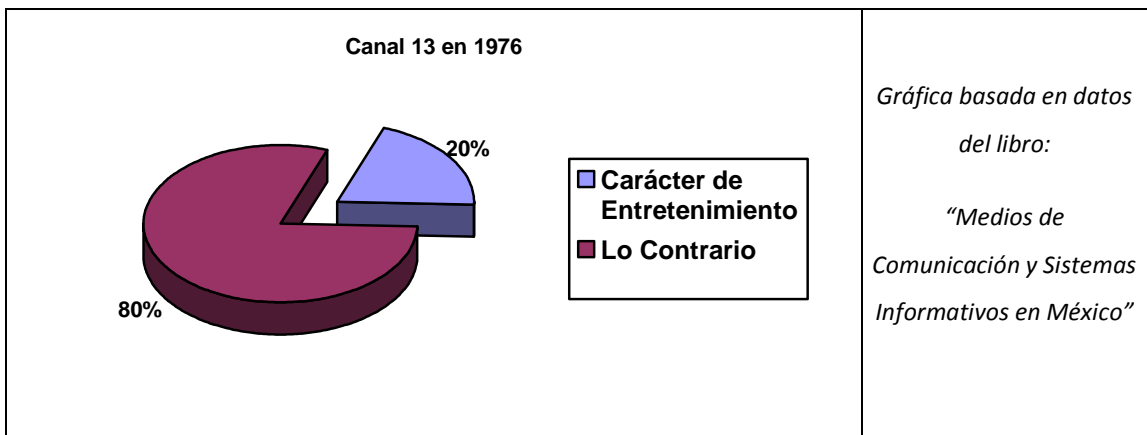
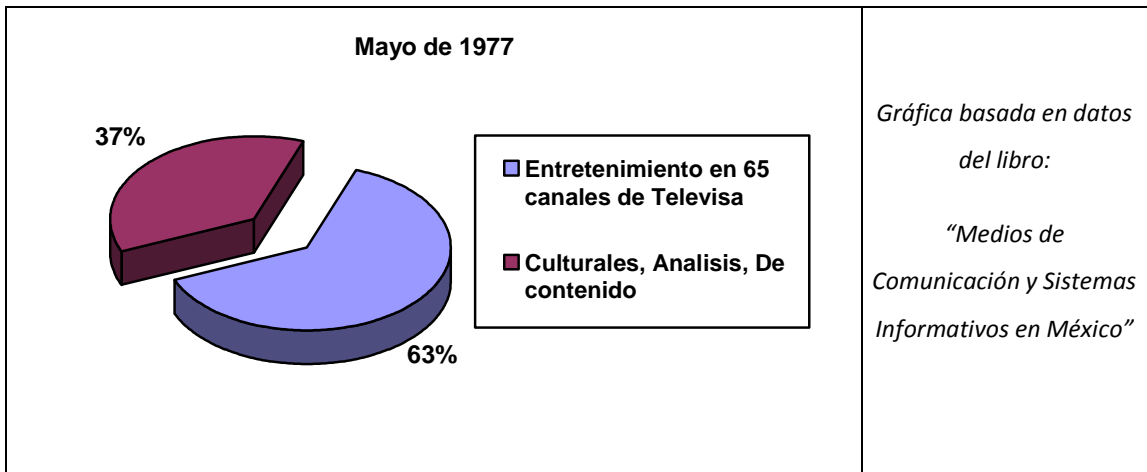
Ya para 1969, *“Tele programas de México”* logra exportar 320 horas de programación a 22 estaciones en Guatemala, Nicaragua, Salvador, Honduras, Venezuela, Costa Rica, Panamá, Colombia y Estados Unidos.

En México se exportaba; mientras que en Estados Unidos nacían comedias de ficción resultado de la falta de trabajo de análisis y búsqueda en mejorar la comedia, mostrando historias ilógicas que tenían la mejor excusa: “que sólo es una simple ficción”.

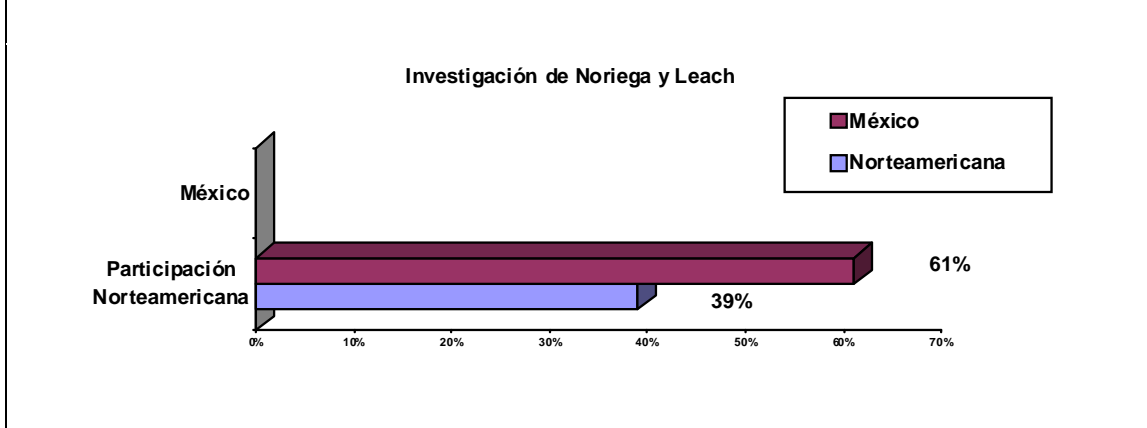
Pero a pesar de críticas negativas, tuvieron éxitos desbordantes que permitieron exportarlos a otros países como *“Hechizada”*, *“La familia Adams”*, *“Los Monsters”*, *“Los Picapiedra”*, *“Mr. Ed”* y *“la Monja Voladora”*.

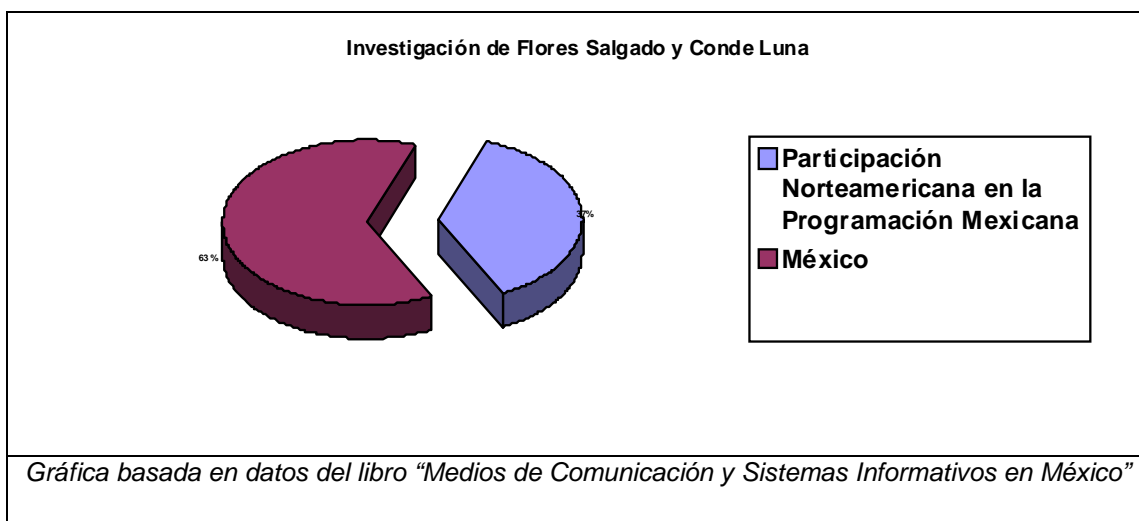
La programación mexicana estaba compuesta mayormente por programas de entretenimiento, ya sea en programas originales mexicanos o en los americanos importados. Mostrándose en los 70’s con una programación basada mayormente en programas de bajo contenido. A continuación, muestro una gráfica basada en datos obtenidos del libro *“Medios de Comunicación y Sistemas Informativos en México”*.



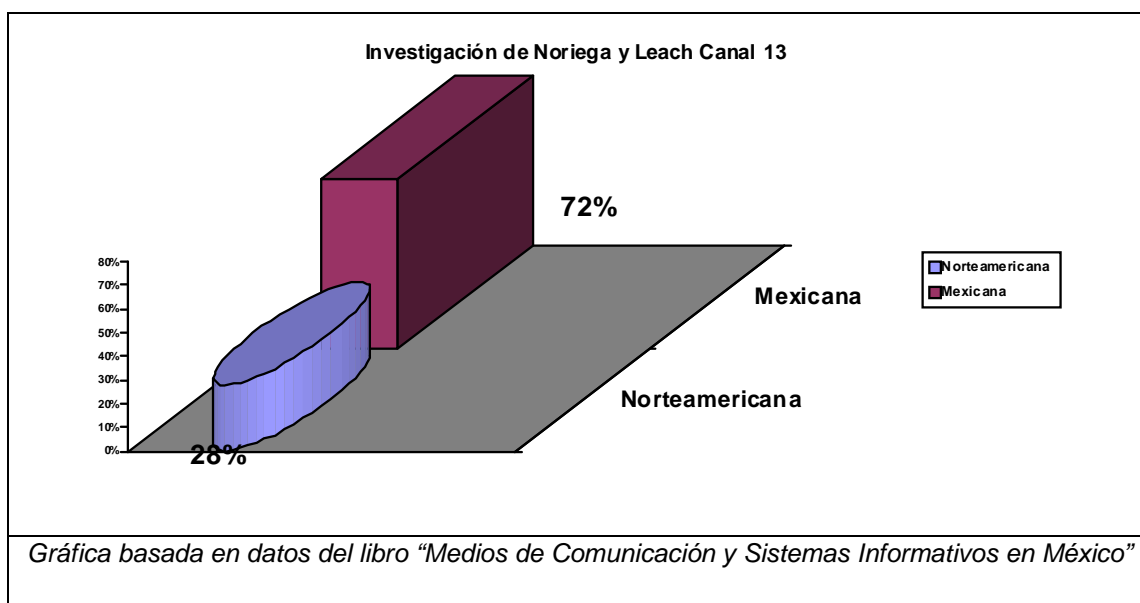


**PARTICIPACIÓN NORTEAMERICANA EN SERIES TELEVISIVAS EN PROGRAMACIÓN MEXICANA**



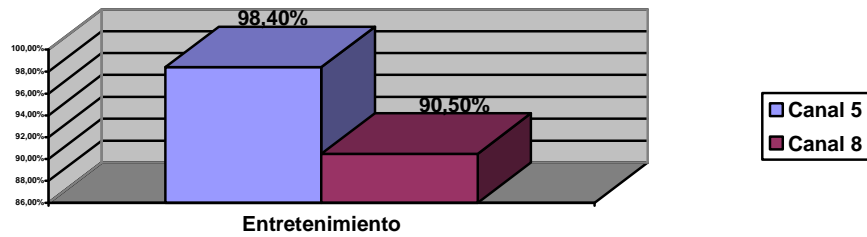


La proporción de programas importados sobre todo de los Estado Unidos fue más de un tercio durante el mismo periodo.

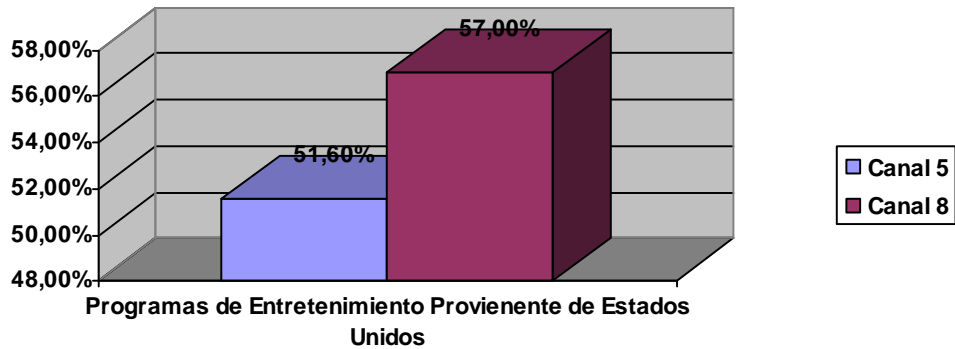


Es importante resaltar que programas con un contenido netamente de entretenimiento se transmiten usualmente en el horario prime time (8:00pm – 12:00am) y ésto no ha cambiado mucho a lo largo de la historia. Según investigaciones por parte de televisa, para el horario AAA, es decir, dentro de las 19:30 y las 24:00 horas, se concluyó que se transmite una proporción aún mayor de programas de entretenimiento.

**SEMANA DEL 28 DE FEBRERO AL 6 DE MARZO 1982**



Gráfica basada en datos del libro "Medios de Comunicación y Sistemas Informativos en México"



Ahora bien, en los canales mencionados predominan:

- Las películas norteamericanas
- Series norteamericanas (Dallas, Quincy, etc.)

En los canales 4 y 2 hay una programación basada en telenovelas producidas por Televisa, las cuales no logran ser competencia para las series norteamericanas importadas.

# **CAPÍTULO IV**

## **CARACTERIZACIÓN DE LAS SERIES DEPENDIENDO SU LUGAR DE ORIGEN**

#### 4.1 INTRODUCCIÓN

Actualmente podemos ver en televisión abierta, series originales mexicanas producidas por el grupo Televisa. En el caso de TV Azteca, nos encontramos con adaptaciones de series norteamericanas exitosas; como es el caso de la última en el 2008 de *“Amas de Casa desesperadas”* una adaptación de la exitosa *“Housewives desseperates”*.

Esta serie tuvo una estrategia arriesgada pues *“Amas de casa desesperadas”* estaba en el canal 13 transmitiéndose de lunes a viernes empatando el horario con el canal 7 con la serie original *“The housewives desesperates”* la cual da como resultado una obvia comparación.

La situación mencionada se repitió de manera similar con la serie *“The Nanny”* la cual se transmitió en la empresa TV Azteca en el canal 7 misma que obtuvo gran éxito en el gusto de los televidentes mexicanos. Años después la televisora se arriesgó a realizar una adaptación igual que otros 10 países.

El proyecto de *“La Niñera Mexicana”* se frustró al obtener varias críticas y comparaciones con la original serie, la cual se transmitía horas antes de la versión mexicana.

A continuación, haré una descripción breve de lo mas significativo que podemos ver en las series norteamericanas y de igual manera, de las series mexicanas y de esta manera lograr definir una diferencia entre éstas y facilitar el análisis intercultural entre la serie *“The Nanny”* y *“La Niñera”*. Tomando en cuenta que se parte de un punto subjetivo (la observación de las dos series sitcom) y que éstas reflejan la cultura del mismo país. Y al mencionar estas características, muestro el reflejo de la cultura, como lo dijera Acevedo en la revista *“Etcétera”* (2004) *“Que millones de Mexicanos, docenas de millones de Estadounidenses y centenas de millones de habitantes de todo el planeta estamos siendo influenciados por estas series de televisión que utilizan el American Lifestyle*



*pero seducirnos hasta llegar a convertir a sus protagonistas en parte de nuestra familia*<sup>43</sup>

## **4.2 SERIES AMERICANAS**

### **4.2.1 AMERICAN LIFESTYLE**

El American Lifestyle es una de las características criticadas por muchos conservadores, pues se cree que deteriora la moralidad y valores que hay en nuestro país.

La expresión coloquial norteamericana “American Lifestyle” se define por el estilo de vida americana más liberal y menos aprensiva hacia los hijos, con una mente más abierta a ciertos temas, como drogas, alcohol y en especial el sexo, que es un ingrediente característico que encontramos en las series norteamericanas.

En las series americanas, se muestra la práctica sexual entre parejas de manera casual; mientras que en las mexicanas implica tener una relación formal ante la sociedad.

De igual manera con las relaciones amistosas, en el caso de las series norteamericanas se muestran los personajes más afectuosos en contraste con los programas mexicanos; además de que en estos últimos se categoriza como noviazgo, mientras que las americanas no es necesario un título.

### **4.2.2 FAMILIA**

En Estados Unidos tienen personajes importantes que son necesarios para la integración y enseñanza social base, mismos que se refieren a los padres, donde es casi reglamentario que deben estar tanto el padre como la madre. Y por medio de estos programas nos muestra lo importante que es la

---

<sup>43</sup> <http://www.etcetera.com.mx>

unificación de los dos; de igual manera, nos refleja que es indispensable la unión familiar. Lo cual es una antítesis de lo que vemos de las series que manejan *“American Lifestyle”*. Tal vez por la búsqueda de fomentar lo que se ha perdido.

Pero un punto importante es que igual que en sus series los padres buscan dar una base de lineamientos y valores, para que después estos jóvenes puedan definir por sí mismos que está bien o mal; por consecuencia hay una independencia más rápida y difícil, pues se experimenta en carne propia y no en argumentos de los padres.

Dentro de los programas americanos se refleja la enseñanza y el amor al patriotismo que es heredada de padres a hijos; en esta instrucción se maneja, la búsqueda del poder y ser el mejor, sin importar como.

Siempre se trata de disfrazar la búsqueda del poder por medio de frases como *“el juego es para divertirse”*, *“lo mas importante es la unión y la diversión”*.

#### **4.2.3 PATRIOTISMO**

Como ya se puntualizó en anteriores líneas, se busca de cualquier manera sobresalir ante los demás y de igual manera engrandecer su país. Es por ello que muestran un país lleno de oportunidades; aunque solo para los norteamericanos ya que en las mismas series se demuestra xenofobia (miedo o terror hacia extranjeros). Pues estereotipan a éstos como tontos, pobres e inadaptados; exponiendo cómo los americanos les dan su apoyo y su alojamiento en su país, haciendo un favor por solidaridad y no porque sean cálidos. Y de esta manera, resaltando su patriotismo.

#### **4.2.4 NIVELES ECONÓMICOS**

Como anteriormente se expuso, las series norteamericanas tratan de mostrar lo mejor posible, como su país es poderoso y sin mayor problema de pobreza aunque éste no sea así.

El resultado de esta proyección, es la transmisión de personajes del nivel socioeconómico medio - alto; mismos que socializan con otros individuos del mismo nivel.

Dentro de este juego de roles se maneja la facilidad de empleo, la oportunidad de tener diferentes propiedades materiales como automóvil y casas de grandes dimensiones con varios servicios (luz, gas, agua, internet, teléfono, televisión por cable).

Los únicos personajes con bajo o medio nivel socioeconómico corresponden en su mayoría a personas latinas, afroamericanas o con otra nacionalidad.

#### **4.2.5 EL BIEN Y EL MAL**

Tanto en las series americanas y las mexicanas se maneja la división entre personajes con la categoría o título de bueno o malos, en el caso de las series mexicanas son señalados a los pobres como los buenos y a los poderosos como malos.

Esta característica es marcada por los niveles socioeconómicos desiguales que existen en nuestro país, mismo que obliga a los televidentes decir frases como “el que tranza no avanza” o “los pobres son más felices”, señalando que solo los ricos y poderosos lograron ese estatus de manera ilegal o “mala”.

Mientras que en Estados Unidos, al tener una estabilidad económica, no es necesario identificar una clase socioeconómica para clasificar como buena o mala, más bien por los traumas psicológicos que haya sufrido el personaje en su niñez.

#### **4.2.6 RELIGIÓN**

Hay una mención de la religión cristiana en campañas políticas o en cinematografía. Esto es resultado por la mayoría de ciudadanos adultos creyentes. Según el reporte de “*Pew Global Attitudes Project*”, haciendo un

estudio a cuarenta y cuatro países industrializados; como resultado salió que Estados Unidos se distingue por ser el país más religioso.

	<u>1990</u>	<u>2001</u>	Cambio en %	Crecimiento numérico en términos de %
Total Cristianos	88,3%	79,8%	-8,5%	+5,3%
<u>Católicos romanos</u>	26,8%	25,9%	-0,9%	+10,6%
Otros Cristianos	61,4%	54,0%	-7,5%	+0,8%
<u>Baptistas</u>	19,8%	17,2%	-2,6%	-0,4%
<u>Metodistas</u>	8,3%	7,2%	-1,1%	-0,2%
Cristiano - sin denominación comunicada	4,7%	7,2%	+2,5%	+75,3%
<u>Luteranos</u>	5,3%	4,9%	-0,4%	+5,2%
<u>Presbiterianos</u>	2,9%	2,8%	-0,1%	+12,3%
<u>Protestantes</u> - sin denominación comunicada	10,0%	2,4%	-7,7%	-73,0%
<u>Pentecostalistas/Carismáticos</u>	1,9%	2,2%	+0,4%	+38,1%
<u>Episcopalianos/Anglicanos</u>	1,8%	1,8%	--	+13,4%
<u>Mormones</u>	1,5%	1,4%	-0,1%	+12,1%
<u>Iglesias de Cristo</u>	1,0%	1,3%	+0,3%	+46,6%
<u>Congregacional/Iglesia unida de Cristo</u>	0,3%	0,7%	+0,4%	+130,1%
<u>Testigos de Jehová</u>	0,8%	0,7%	-0,1%	-3,6%

<u>Asambleas de Dios</u>	0.4%	0.6%	+0.2%	+67.6%
<u>Evangélicos</u>	0.1%	0.5%	+0.4%	+326.4%
<u>Iglesia de Dios</u>	0.3%	0.5%	+0.2%	+77.8%
<u>Adventistas del Séptimo día</u>	0.4%	0.4%	--	+8.4%
<u>Ortodoxos</u>	0.3%	0.3%	--	+28.5%
Otros cristianos (menos de un 0.3% cada una)	1.6%	1.9%	+0.3%	+40.2%
Total de otras religiones	3.5%	5.2%	+1.7%	+69.1%
<u>Judíos</u>	1.8%	1.4%	-0.4%	-9.8%
Sin denominación	0.1%	1.3%	+1.2%	+1,176.4%
<u>Musulmanes</u>	0.3%	0.6%	+0.3%	+109.5%
<u>Budistas</u>	0.2%	0.5%	+0.3%	+169.8%
<u>Hindúes</u>	0.1%	0.4%	+0.3%	+237.4%
<u>Universalistas Unitarios</u>	0.3%	0.3%	--	+25.3%
Otros (menos de un 0.07% cada una)	0.6%	0.7%	+0.1%	+25.4%
Sin Religión/ <u>Ateos/Agnósticos</u>	8.4%	15.0%	+6.6%	+105.7%
<u>U.S. Census</u>				
<i>Auto-identificación religiosa en la población adulta de EE UU entre 1990 y 2001. Todos los cálculos después de adecuarlos debido a las negaciones a contestar, que pasaron de un 2,3% en 1990 a 5,4% en 2001<sup>44</sup></i>				

<sup>44</sup> <http://pewglobal.org/reports/display.php?ReportID=167>

En esta tabla de datos se refleja su gran religiosidad obteniendo el 76.7% de ciudadanos cristianos, pero de igual manera su liberalismo; ya que el 52% de los adultos se identificaron como Protestantes con 24.5%. Esto permite ver un notable contraste con otras religiones, como el Judaísmo con un 1.4% identificándose como minoría.

De acuerdo a este análisis por parte de "*Pew Global Attitudes Project*", se puede comprender el bombardeo de religión en los programas televisivos norteamericanos, sin embargo demuestra la apertura a muchos temas "*no apropiados*" en México, como un guía (sacerdote) teniendo esposa e hijos o mantener relaciones sexuales antes del matrimonio.

Los protestantes siguen como única figura de autoridad la misma Biblia, no creen que el Papa sea súbdito de Dios, tampoco en un infierno y menos en las acciones buenas al prójimo para llegar al cielo. Por consiguiente no existe el miedo de tener represarías al morir pues al fin y al cabo "*Cristo pago por nuestros pecados*".

Como resultado a esta religión líder en el país americano, se refleja en las pantallas de televisión, una nación con mayor individualidad, independencia por parte de los jóvenes, como también un estilo de vida relajado, sin la existencia de preocupación por consecuencias morales o éticas.

### **4.3 SERIES MEXICANAS**

#### **4.3.1 CARACTERÍSTICAS DE LAS TELENÓVELAS**

Las series mexicanas tienen como gran base los melodramas es decir: "las telenovelas".

Características primordiales de las telenovelas mexicanas:

1. El amor entre niveles socioeconómicos: Estas relaciones amorosas del tipo del señor del suspenso "Shakespeare" (según Eric Bertley , Shakespeare

*mostraba el mismo trama que sus antecesores, en todas sus historias, lo que innovaba, era el suspenso que manejaba: lento y constante para después subir la velocidad de éste) con su obra tan gastada “Romeo y Julieta”.*<sup>45</sup>

2. El bien y el mal: A diferencia de las series norteamericanas, en las telenovelas se muestra una bondad y maldad bien definida, que terminan como en cualquier tragedia teatral: los buenos logrando sus objetivos, suponiendo un feliz eterno o por muchos años. Mientras que en el caso de los malos, solo les espera en el mejor de los casos la locura o la muerte.<sup>46</sup>
3. Núcleo familiar: En gran contraste con nuestros vecinos americanos, México expone un modelo familiar en mayor medida unido. Además de que éste puede estar fracturado y tener como cimientos sólo un padre y lo que es más acostumbrado: una madre.

#### 4.3.2 ESTILO TRADICIONALISTA

Mientras que en las series americanas se muestra el “*American Lifestyle*”, en México hay un tabú constante referente a temas como las relaciones sexuales, la homosexualidad, la discapacidad etc. Y lo reflejan de dos formas: primero, mostrando muy poca información sobre ello y segundo, creando personajes donde se exagera “los defectos” o lo que sugieren que es anormal (arquetipos). Ya que a nosotros los mexicanos, nos gusta ver en la televisión personajes no aceptados en nuestra sociedad. Y al no aceptarlos, preferimos ver una discriminación en la televisión, por medio de los “*arquetipos*” (exageración de características y cualidades de un personaje tal). Viendo personajes nada serios, tontos, que rayan en la parodia, reflejando temas censurados en sarcásticos, haciendo atractivo el programa.

Como “*el gordo*”, “*el flaco*”, “*la zorra*”, “*el galán*” que en este caso ocupa el mismo concepto que “*la zorra*”, pero en el sexo masculino se ve bien y es

---

<sup>45</sup> BENTLEY, Eric. “*La vida del drama*”. 3ra edición. México. Paidós Mexicana, S.A. 2004. Pág.35, 36

<sup>46</sup> Idem

aceptado. Esta misma denotación mexicana sucede con el personaje del “hombre independiente” que nos deja ver una persona capaz de sobresalir, conocedor, inteligente y ambicioso profesional; pero cuando ese papel lo desempeña una mujer, es tachado como rebelde y ego-centrista.

Hay otros personajes donde se prefiere suprimir o censurar, ya que entran dentro de los temas tabúes, como la homosexualidad en mujeres y que esto mismo sucede diferente en el caso de los hombres, pues éstos si son permitidos dentro de la historia, pero de igual forma, se estigmatizan y se discriminan, poniendo estos personajes como arquetipos y parodiados.

Los personajes estereotipados que nos presentan los monopolios existentes (Televisa y TV Azteca) están presentados para seguir abarcando el mercado que ya funciona, y que vuelve a funcionar.

Ya que, no hay muchas opciones, pues en los canales de las televisoras mencionadas anteriormente, nos muestran en el caso del género Sitcom, programas superficiales, falta de contenido, además de que no es necesario el análisis, pues la mayor prioridad es divertir. Como es el caso de la televisora Televisa, con sus programas de comedia “*La Familia Peluche*”, “*Vecinos*” y en la competencia, TV Azteca, prefiere apostar con viejas series de los noventas, que son totalmente familiares.

Esta misma televisora les da el horario Prime Time a todas las series norteamericanas dobladas que han salido en el último año, ya que se han dado cuenta que este público en su mayoría jóvenes menores de 35 años, está abriendo sus ideologías y gustos hacia otras alternativas.

Las televisoras, en consecuencia de la entrada de la televisión por cable y la Internet, hicieron conciencia referente a la existencia de mexicanos con la preparación y el análisis adecuado para ver series dramáticas más profundas y serias, abarcando personajes que en la sociedad real no son aceptados. Pero



en el caso de la sitcom, aún seguimos viendo el mismo tipo de comedia fácil de digerir o como coloquialmente se le llama: comedia Light. Es por ello que aún en televisión abierta, nos encontramos con series sitcom norteamericanas, que estereotipan y parodian. Con la excepción de *“La Lola”* de origen argentino, que a pesar de parodiar, cuenta con un trabajo profundo y un análisis sobre el tema de la homosexualidad (que torna como tal, solo por el hecho de ocupar otro cuerpo) y la igualdad entre sexos.

Otra característica importante de las series mexicanas, es la transmisión de contenidos sexuales, lo cual se hace por el morbo y no por naturalidad o apertura sobre este tópico en contraste con las sitcom americanas.

#### **4.3.3 LA FAMILIA**

Aunque no se muestra aceptado, también en las series mexicanas se refleja a la familia fracturada, utilizando el personaje de la madre soltera la cual es abandonada por la pareja y es rechazada por la sociedad.

La televisión mexicana muestra a los padres, generalmente como la base del comportamiento además de intervenir en las decisiones de sus propios hijos; ya que en nuestro país es usual que se ha aceptado que los jóvenes mayores de 25 años, sigan viviendo aún con sus padres.

La familia dentro de series televisivas mexicanas, se inculca a sus hijos a trabajar y buscar influencias con conocidos, amigos o pariente; de esta manera lograr vivir cómodo y sin lujos, puesto que al aspirar a más se muestra como personajes codiciosos y egoístas.

Otro punto importante es que la televisión mexicana, muestra que la educación de los padres hacia sus hijos, repercutirá directamente en las acciones que éstos últimos realicen, hecho que se vuelve contrastante con historias de jóvenes familiarizados con la droga, sexo, alcohol etc. Solo porque sus padres “no les pusieron suficiente atención”.

En la familia mexicana, se promueve la dependencia hacia que los padres, lo cual repercute en la individualidad y en la falta de búsqueda de liderazgo y ambición de ascenso.

#### **4.3.4** *EL PATRIOTISMO*

En México, parece se proyectan en la televisión las desventajas de vivir en nuestro país y dejando casi censuradas las virtudes que tiene esta tierra.

Continuamente muestran el afecto que se tiene a extranjeros y mas a los norteamericanos, desde la moda, deportes, arte culinario, música; por consiguiente, la cinematografía y los programas norteamericanos.

Esto resalta lo poco que se cree en las oportunidades que da nuestro País y de igual manera, la dependencia hacia otros países y en especial, con Estados Unidos.

#### **4.3.5** *NIVELES ECONÓMICOS*

La programación mexicana usualmente es un reflejo total de la pobreza y desigualdad socioeconómica que hay en nuestro país, pues no solo en las series también en la cinematografía es usual mostrar el estatus deplorable de nuestro país y como pocos tienen un nivel económico aceptable para vivir, es decir, que logren tener los servicios básicos como poseer un casa de concreto, luz eléctrica, agua potable, drenaje, gas etc.

Además del manejo de personajes contrastantes en los niveles económicos, mostrando la desigualdad real que se vive en el país.

En contraste con las series americanas, éstas muestran un nivel socioeconómico de medio hacia arriba.

#### **4.3.6** *RELIGIÓN*

Como ya se mencionó en la anterior caracterización, Estados Unidos no está empeñado en impartir un conocimiento de una religión específica, ni

tampoco en adoptarla; en contraste con México, que muestra el favoritismo y devoción por la religión católica y de igual manera se sataniza (se juzga y categorizan como algo malo y no aceptado) a otros cultos o sectas. Tomando al catolicismo como exclusiva de un mexicano.

Y es que la mayoría de los mexicanos son devotos de una religión especial como el catolicismo, poco mas de 74,600,000 ciudadanos se declaran como católicos. Aunque esta cifra muestra la generalidad religiosa de la población, el catolicismo no tiene el control total de los ciudadanos mexicanos, ya que entre las segundas y terceras religiones solicitadas y adoptadas por nuestra sociedad, se encuentra los Testigos de Jehová, con un millón de adeptos y en el tercer lugar, la Luz del mundo.

Más que una creencia, iglesias y denominaciones religiosas, el catolicismo es una cultura mexicana. En todos los medios masivos y especialmente en los audiovisuales se reflejan las tradiciones y costumbres de nuestra sociedad, como las posadas, reyes magos, los altares de muertos, santitos etc. Muchas de estas festividades, no son originales del seno católico, mas bien son combinaciones de otras culturas o religiones.

Este fenómeno es llamado por antropólogos y sociólogos como “religión popular”, por la adopción de tradiciones en vez de la religión oficial. Este concepto se formó con los acontecimientos históricos de la edad medieval, cuando al pueblo le impusieron el pensamiento cristiano, el cual adoptaron pero también preservaron algunas costumbres e ideas de la religiosidad romana, referente a pócimas, encantamiento, conjuros, etc.<sup>47</sup>

Una de las características de México es el sincretismo con la tradición católica y una serie de creencias, prácticas prehispánicas, africanas, asiáticas o

---

<sup>47</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Antropolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_religi%C3%B3n#cite\\_ref-7](http://es.wikipedia.org/wiki/Antropolog%C3%ADa_de_la_religi%C3%B3n#cite_ref-7)

norteamericanas, además de la pervivencia de rituales de tipo mágico – religioso de antiguos grupos indígenas, ya sean actuales o mestizos y blancos que se manifiestan en la sociedad rural y urbana. Es por ello que la religión popular es la realización de costumbres, tradiciones y festividades del mismo pueblo, que a pesar de ser católicos, la misma religión oficial (cristiana católica) no esta en total acuerdo con estas prácticas. Como es el caso del culto a la Santa Muerte, este mismo lo profesan personas que se consideran y se declaran creyentes católicos y que creen que no hay ninguna ofensa ni contradicción con la religión cristiana.

La devoción y proporción de católicos no es fija, pues esto depende de las zonas del país como también los ámbitos sociales en los que se desenvuelven. Como es el caso de las ciudades donde se muestra una baja en el catolicismo y de igual manera en las regiones indígenas, estas últimas muestran un 30% en credos protestantes y en zonas de Chiapas hay aproximadamente cinco mil creyentes musulmanes.

Como ya se había mencionado en el anterior capítulo *“la influencia extranjera en la televisión mexicana”*, la apropiación de contenidos televisivos y costumbres norteamericanas, no solo se refleja en la televisión, también en la religión de nuestro país, ya que la mayor diversidad religiosa se hace presente en la zona norte del país, la cual es una línea fronteriza con la nación americana. La misma multiplicidad religiosa se hace notar con los ciudadanos indígenas en el sureste de nuestro país.

En gran contraste se encuentra la zona centro y sobre todo la región del Bajío es decir Guanajuato, pues se caracteriza por ser una zona en mayoría católica, obteniendo aproximadamente 90% de devotos.

También hay minorías que es importante mencionarlas, como es el caso de las denominaciones *“pentecostales”*, que a pesar de no ser las representativas de

nuestro país, si ocupan una parte considerable de los ciudadanos mexicanos devotos de una creencia religiosa. Las cuales tienen mayor fuerza en las ciudades cercanas de la frontera y en comunidades indígenas. Es importante resaltar que si se unen las iglesias pentecostales, da como resultado más de 1,300,000 adeptos, lo cual permitiría reconocer como el segundo credo cristiano en el país (cambia la situación al considerarse como entidades separadas).

A pesar de la devoción de alguna religión en la mayoría de los mexicanos, también existe una cierta cantidad de ciudadanos que no profesan ninguna religión. Obteniendo aproximadamente como el 3% del universo contemplado en los tabulados del INEGI, tal porcentaje corresponde a más de dos millones del total de ochenta y cuatro millones de personas mayores de cinco años.

A continuación una gráfica del INEGI, donde identifica el número de devotos de cada religión:<sup>48</sup>



Censo General de Población y Vivienda 2000

Conjunto de datos: Población de 5 y más años

Consulta de: Población de 5 y más años Por: Religión 22 grupos Según: Sexo

	<u>- Total</u>	Hombres	Mujeres
<u>Religión 22 grupos</u>			
<u>- Total</u>	84,794,454	41,157,272	43,637,182
Católica	74,612,373	36,095,255	38,517,118
Anglicana	2,411	1,174	1,237
Bautista	196,587	89,329	107,258

<sup>48</sup><http://www.inegi.org.mx/sistemas/olap/proyectos/bd/consulta.asp?p=14048&c=10252&s=est#>

Congregacional	3,250	1,600	1,650
Del Nazareno	27,994	12,743	15,251
Luterana	2,501	1,222	1,279
Menonita	10,872	5,410	5,462
Metodista	29,455	13,506	15,949
Presbiteriana	323,758	151,215	172,543
Otras religiones protestantes-históricas	3,047	1,482	1,565
Pentecostales	1,373,383	627,336	746,047
Iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad, la luz del mundo	69,254	32,489	36,765
Evangélicas	2,365,647	1,082,152	1,283,495
Adventistas del séptimo día	488,945	224,198	264,747
Iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días	205,229	94,132	111,097
Testigos de Jehová	1,057,736	448,423	609,313
Judaica	45,260	22,589	22,671
Otras religiones	197,628	101,485	96,143
Islámica	1,421	929	492
Nativistas	1,487	755	732
Espiritualistas	60,657	31,662	28,995
Sin religión	2,982,929	1,752,674	1,230,255
No especificado	732,630	365,512	367,118

**CAPÍTULO V**

**ANÁLISIS**

**COMPARATIVO ENTRE:**

**“THE NANNY” Y “LA**

**NIÑERA”**

## 5.1 INTRODUCCIÓN

*“Las series constituyen de alguna manera el folklore de la América contemporánea. Al ilustrar ante todo tres grandes temas tradicionales, la vida familiar, la ambición por el dinero, el poder y la lucha por el crimen”.<sup>49</sup>*

Como cualquier programa de televisión, las series sitcom nos muestran el reflejo de nuestra sociedad, nuestras tradiciones, costumbres, miedos, tabúes, metas etc.

Pero no siempre lo que vemos en la televisión es el verdadero reflejo de nuestra sociedad, puesto que en vez de mostrar la realidad, se refleja la añoranza por querer ser el país vecino.

*“Las series americanas que hablan de ricos californianos, se venden en países subdesarrollados donde tienen éxito. Esto es uno de los aspectos más importantes de lo que llamamos universalización; el estilo de vida del país más rico del mundo se impone a personas que no pueden adoptarlo”.<sup>50</sup>*

Los mexicanos estamos acostumbrados a ver programas “remakes” que se refieren a una palabra en inglés que significa literalmente “rehacer”, consiste en realizar una nueva versión de una obra previa original.

La producción remake es muy ejecutada en nuestro país; como el caso de la telenovela colombiana de 1994 “Café con Aroma de Mujer”, de la cual se hizo una adaptación de ésta, con el nombre de “Cuando Seas Mía”. La cual fue producida y transmitida por la televisora TV Azteca, siendo la misma que transmitió en nuestro país años antes la versión original. Posteriormente

---

<sup>49</sup> BERTRAND, Claude-Jean. “La televisión en Estados Unidos: ¿Qué nos puede enseñar?”. España. Ediciones Rialp. 1992. Pág. 110

<sup>50</sup> SORLIN, Pierre. “Ver cine: Los públicos cinematográficos en el siglo XX”. España. Ediciones Rialp. 2002. Pág. 25



Televisa volvió a realizar el mismo remake, con el nombre de *“Destilando Amor”* en el 2007.

Estas dos adaptaciones no tuvieron la misma aceptación y éxito que tuvo *“Café con Aroma de Mujer”* pero resistieron con cierto *“Rating”* que los mantenía al aire.

Se puede ver esta situación una y otra vez. En los últimos años, se ve un favoritismo por la adaptación de series con origen norteamericano. *“La televisión es un fenómeno mundial pero tiene una impronta anglosajona”*<sup>51</sup>

El problema no es que se realicen producciones adaptadas de series extranjeras en vez de realizar series originales mexicanas; si no que se plasmen como coloquialmente se dice *“al vapor”* es decir, con la falta de análisis profundo y diversos tratamientos del guión además de que no están regidos por críticos que no sean de la empresa, ya que esto permite un juicio objetivo e imparcial.

La entrada del remake da pie a diferentes juicios por parte de críticos analistas de cine, televisión y los propios televidentes. Tales juicios que tienen como objetivo dar un análisis de si es buena o mala adaptación y por consiguiente, si es mejor la serie original o la adaptación.

Esto se vuelve mayormente interesante, cuando está en tela de juicio una adaptación que es basada en una serie norteamericana con trama similar a las telenovelas mexicanas, puesto que México es un monstruo productor de estas mismas.

Lo cual, en primera instancia, nos hace llegar a una resolución errónea: que la adaptación mexicana será mejor que la misma serie original, ya que tiene mayor experiencia y análisis para realizar una producción con ese tipo de trama y con características que son ya aceptadas por tele – adictos a telenovelas mexicanas.

---

<sup>51</sup> SOHR, Raúl. *“Historia y poder de la prensa”*. España. Andrés Bello Española. 1998. Pág. 51

Esta resolución errónea, tiene tal adjetivo puesto que, la mayoría de las producciones remake, tienen una aceptación importante en los televidentes y tienen éxito por el desconocimiento de las series originales.

Pero al momento de que este mismo público posee conocimiento de esa serie original, no le dará el valor a la serie adaptada, que se le daría, si no hubiera visto la serie inicial. Y por ende, la adaptada, se enfrentará a diversas críticas y juicios en pro de la original.

Estos juicios o críticas, pueden ser muy banales e infundadas; a pesar de ello, no están del todo equivocadas, solamente no tienen validez, ya que se basan en algo muy subjetivo que es el gusto o preferencia. Pero al fin y al cabo estos últimos son los que deciden el rating de cada programa.

Es por ello que a continuación se muestra un análisis comparativo; con la primera etapa que es de observación, para de ahí partir a establecer hipótesis, las cuales por medio de fundamentación teórica y de nuevo observación; se comprueba o refutan, para dar a una conclusión.

Con base en la observación de la serie *“La niñera”*, versión mexicana, se desarrollaron las siguientes hipótesis:

1. La serie mexicana, no tuvo el éxito que esperaba el grupo televisivo TV AZTECA, ya que en el mismo canal se mostró anteriormente la sitcom original. Lo cual provocó críticas en pro de ésta última.
2. No fue una adaptación, fue una copia de la serie original.
3. Fue una mala adaptación, ya que no contiene los recursos y características que identifican a México.
4. El casting no fue bien realizado, ya que los actores no crearon un nuevo personaje con características que se identificaran con la cultura mexicana, más bien siguieron la línea de los realizados en la serie

americana, además de que estos mostraban una actuación más guiada para telenovela, que la improvisación de una serie sitcom.

## **5.2 DATOS GENERALES DE LA SERIE**

### **5.2.1 IDENTIFICACIÓN**

La serie de televisión *“The Nanny”* y de igual manera, la versión mexicana, se desarrollan dentro de una familia con una economía alta; donde su mayor conflicto es la falta de comunicación y unión entre los familiares, lo cual disminuye con la entrada del personaje protagónico *“La Niñera”*, quien es el elemento neutralizador e indispensable para lograr este bienestar. Pero antes de lograrlo provocará diferentes situaciones que solidificarán la relación entre la familia y ella.

Estas mismas situaciones serán causados por su personalidad, choque de cultura y estatus social – económico. Ya que la niñera pertenece a un grupo social, con baja cultura y nivel socio económico medio bajo, a pesar de esto, tiene un elemento imprescindible que ayudará a fomentar la unión familiar en el hogar del patrón, puesto que pertenece a una familia sólida y no fracturada, es decir que hay presencia de los dos padres, esto es lo que se hace creer al espectador, ya que el padre de la niñera solo sale 2 ó 3 veces en las seis temporadas que se realizaron.

El ingrediente de suspenso principal fue la culminación de la relación entre el patrón y la niñera. Ya que constantemente se muestra una interacción amorosa entre ellos, además de argumentar que ella es “la mamá” ideal y por consiguiente buena esposa para el patrón.

## 5.2.2 CLASIFICACIÓN

La serie *“La Niñera”*, ya sea la versión original o la adaptación mexicana, pertenecen a la clasificación Sitcom es decir *“Comedia de Situación”*.

Recordemos que en el anterior capítulo II, se especificaron tres categorías de Sitcom, de acuerdo a las características que presentan este grupo de programas. Es por ello, que la serie *“The Nanny”* y *“La Niñera”* pertenecen a la clasificación Actcom, por su tópico principal “La familia”.

## 5.2.3 CARACTERIZACIÓN

### 5.2.3.1 Contenido dramático

El relato no se sale de la realidad, por lo cual muestra una historia común y que es posible que suceda en la vida real y por lo tanto permite la identificación del público, obligándolo a participar en la historia por medio de sus risas.

Mantiene una estructura variada en la historia (salta de capítulo a otro) pero aún así maneja una entrada, un desarrollo, nudo y desenlace en cada uno de sus capítulos.

La relación que se va conformando entre la niñera y el patrón es el punto principal para lograr el suspenso a lo largo de la serie, por este hecho cada capítulo lleva la misma línea en la historia para que el espectador espere ver el desenlace romántico entre los dos personajes protagónicos.

Maneja una historia cotidiana, con la entrada de personajes estereotipados es decir: personajes con cualidades, características y habilidades ya ubicadas por el espectador, que tiene muy limitada su reacción y se reduce a lo que un personaje típico puede hacer y de igual manera será predecible esta reacción.

Otra de las características más importantes que presenta *“La niñera”* y que permite identificarse como Actcom; es el tópico que maneja, que es la familia.

No solo como elemento de partida para personajes, también como objetivo principal y rescate social. Mostrando la importancia en la familia de tener el respaldo y la presencia del padre y en gran medida de la madre.

### **5.2.3.2** Contenido visual

Se utiliza una ambientación familiar, que a pesar de mostrar una casa que está fuera del alcance del público a quien va dirigido (medio – bajo) si es del conocimiento de éste, lo cual permite identificarlo. Esta misma ambientación maneja decorados fijos, esto permite una constante reiteración de los lugares obligando al espectador asociar una casa, un hogar.

Su decorado fijo se envuelve dentro de un set y usualmente maneja tres o cuatro decorados que no cambian más que una vez del piloto a los siguientes capítulos (en la versión original, se muestra una entrada del lado izquierdo de la casa y en los siguientes capítulos se usa del lado derecho).

### **5.2.3.3** Contenido de audio

Estas series se caracterizan por ocupar diferentes adornos que son utilizados comúnmente en las series Sitcom. Como las risas *“enlatadas”* es decir: que ya son la grabación de la reacción del público que estuvo en vivo en la producción o en otros casos que son grabadas anteriormente.

Las risas *“enlatadas”* se volvieron parte esencial de la Sitcom, las cuales se siguen utilizando con el fin de provocar risas y ser más obvios los chistes que se presentan por medio de un público que está presenciando las escenas, mismas que se están grabando.

Tanto la original como la adaptación manejan una cortinilla visual después del Teaser, misma que contiene la misma animación y canción que relata como llega la protagonista a interactuar con los personajes secundarios (la familia Sheffield), aunque en la versión mexicana se maneja en español y con la voz de Lisset Gutiérrez.

También se utilizaron los acentos musicales para marcar las entradas y salidas de personajes como también manejar cambio de tiempos o espacios.

#### **5.2.3.4** Contenido humorístico

En anteriores líneas, se especificó el uso de estereotipos, los cuales por medio de sus acciones y reacciones predecibles causarán gracia. Es por ello que *“La Niñera”*, refleja diferentes personajes que por enredos, malos entendidos por su torpeza o defectos característicos accederán a una serie de problemáticas que tendrán lugar a un desarrollo y nudos inesperados. Esto es lo que provoca risas en el televidente; además de utilizar un humor basado en diálogos acertados en el momento preciso.

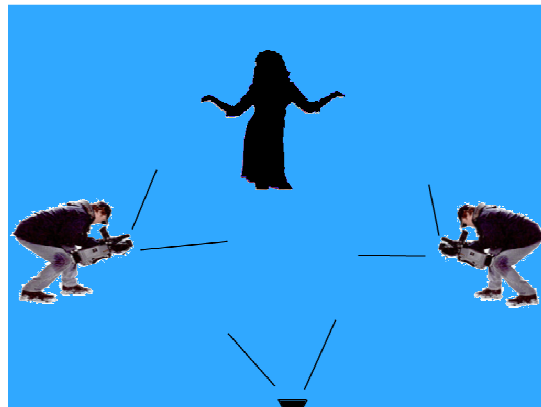
Se clasifica como Actcom, ya que muestra este tipo de humor basado en los malos entendidos y situaciones *“embarazosas”* o como lo llamarían algunos críticos *“comedia ligera”*, pues utiliza situaciones fáciles de comprender y sin necesidad de analizar.

También se le atribuye esta clasificación, por la utilización de un productor principal de estas situaciones, que en este caso es *“Francisca Flores”* o en la versión original *“Fran Fine”* o por su oficio *“la niñera”*; lo cual da la característica más importante y que también le dio tanto éxito por la comicidad de una sola persona, siendo la base del humor y que tiene el mayor valor.

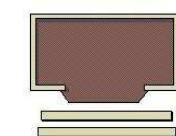
Esto mismo se compara enormemente con la comedia de situación “*I Love Lucy*”, que en palabras de la misma Fran Drescher en los comentarios del DVD de la primera serie “... fue llamada la “*Lucy Ball*” de los noventas”.

### 5.2.3.5 Aspectos técnicos

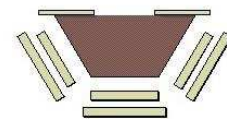
De igual manera sucede con los movimientos de cámaras y el sistema de grabación, ya que es de 3 ó 4 cámaras, usualmente ubicadas en “*Criss Cross*”, que consiste en ubicar las cámaras a tres cuartos sobre el objetivo, como se muestra en la siguiente imagen.



Se utiliza esta ubicación, ya que las escenas se desarrollan bajo lineamientos netamente teatrales, pues los trazos que se manejan son utilizados también en teatro el tipo de escenario. En el caso de la serie “*La Niñera*” muestra un escenario de “*teatro de proscenio*” (a pesar que no exista la forma redonda para mostrar el proscenio) pues utilizan trazos y posturas necesarias en este tipo de escenario.



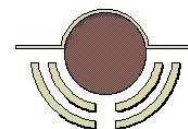
Teatro de Proscenio



Escenario Abierto



Teatro Arena



Escenario Abierto

La escenografía y el atrezzo, son utilizados en vivo al grabar, lo cual permite una exacta continuación, por ende se vuelve un punto característico del programa.

### 5.2.3.6 Duración

Como puntualizo Álvarez Berciano<sup>52</sup> usualmente las series Sitcom manejan una duración entre 20 a 24 minutos en el caso de las dos versiones de “La Niñera” esta dentro de este parámetro, pues utiliza 23 minutos.

## 5.2.4 SINOPSIS

### 5.2.4.1 “The Nanny”

En la serie original “*The Nanny*”, la protagonista es su misma creadora (Fran Drescher) interpretando a Fran Fine o mejor conocida como “*Nanny Fine*”.

El conflicto que desarrolla toda la historia, es la perdida de trabajo por parte de la protagonista la cual trabaja en una tienda de trajes de novia perteneciente a su novio Danny.

Este mismo la deja por una excompañera de la escuela, Heather Biblo (interpretada por Pamela Anderson) esta misma la que se queda trabajando en el lugar de Fran.

Por esta razón, la protagonista comienza a trabajar de puerta en puerta; vendiendo productos cosméticos. De esta forma llega hasta la casa del productor de Broadway Maxwell Sheffield, quien la



<sup>52</sup> ÁLVAREZ, BERCIANO Rosa. “*La comedia enlatada. De Lucille Ball a Los Simpson*”. España. Gedisa Barcelona. 1999. Pág. 40



confunde con la niñera, y la contratan estando a prueba gracias a la complicidad de Niles, el mayordomo.

Fran comienza a trabajar para el famoso productor Sheefield como niñera de Margaret, Brithton y Grace.

Aparte de tener que lidiar con las diferentes personalidades de los hijos de Sheefield, también tiene que hacerlo con la socia de negocios llamada C.C. Babcock.

Cada episodio muestra la historia de amor que se va formando entre la niñera y su jefe, siendo el cómplice y Cupido el mayordomo que a su vez busca la forma de molestar a C.C. Babcock, quien espera ser la señora Sheefield.

#### **5.2.4.2** "La Niñera"

Es un programa de comedia donde la historia se desarrolla entorno al personaje de Francisca Flores; que al perder su trabajo en una tienda de vestidos de novia, se le hace necesario comenzar a vender cosméticos y por azahares del destino esta situación la lleva a encontrarse hasta la puerta de Maximiliano Fábregas. Quien es un importante director del ambiente teatral; la contrata accidentalmente como niñera y esto desata diferentes enredos a causa de las marcadas diferencias socioeconómicas que presentan Francisca y Maximiliano.

Esto no impide que comience un enredo amoroso entre ellos, que se irá fortaleciendo por la continua convivencia; ya que viven bajo el mismo techo, mientras afrontan los obstáculos como Sisi socia de Maximiliano que le hará frente a Francisca para lograr obtener el amor de su codiciado socio.

Todas estas características dan lugar una historia llena de enredos y encuentros contrastantes entre dos mundos socialmente diferentes.

## 5.2.5 HISTORIAL

### 5.2.5.1 “The Nanny”

THE NANNY, en español “La Niñera” es una reconocida serie estadounidense; con el género de comedia de situación o mejor conocido el término “SITCOM”. Una de las pocas comedias norteamericanas con un personaje principal judío.



Tuvo un grandioso éxito pues estuvo al aire desde el 3 de noviembre de 1993 hasta el 23 de junio de 1999, tras seis temporadas consecutivas con 146 capítulos, siendo de 23 minutos cada uno. Siendo CBS el canal original donde se transmitió.

Tal ha sido el éxito que el formato se ha replicado bajo licencia en Argentina, Chile, Ecuador, Grecia, Indonesia, Italia, Polonia, Rusia, Turquía y México, que no podía faltar.

### 5.2.5.2 “La Niñera”

En base a sus contenidos de la serie original, la versión mexicana es un remake realizado por la empresa televisiva TV AZTECA.

Ya que “*remake*” es un programa adaptado basado en el original. Esta palabra en inglés, que significa literalmente “rehacer” Y consiste en realizar una nueva versión de una obra previa original, aunque sin llegar a modificar sus personajes, desenlace y puntos dramáticos de la historia.

Este programa en sí, se comenzó a transmitir el 18 de julio 2008 a las 9:30pm por el canal 7 y para después cambiarse al mismo canal pero los viernes a las 10:00pm. Con las actuaciones estelares de Lisset Lisset Gutiérrez y Francisco de la O.

La serie tenía como objetivo igualar o superar el número de temporadas con más de 20 episodios cada una, es decir el proyecto se aproximaba a durar por lo menos unos seis años. En los últimos episodios se transmitía el programa cada viernes y ya estaba en planes comenzar las grabaciones de la segunda temporada de la niñera.

Ya para el 18 de agosto del 2008 se dio la noticia en el periódico virtual "*Liberal*", que para mediados del mes de octubre del mismo año, siendo de 24 capítulos; se comenzaría a transmitir la segunda temporada. Co-producida por Sony Pictures Televisión Internacional y Televisión Azteca siendo una adaptación sin modificar la estructura y trama original pero con la idiosincrasia mexicana.

## **5.2.6 FICHA TÉCNICA**

### **5.2.6.1 "The Nanny"**

El programa era producido por Sternin/Fraser Ink, Inc. y Producciones High School Sweethearts, en asociación con TriStar Televisión, quien distribuía la serie. Creado por Fran Drescher y Perter Marc Hacobson.

En el elenco original se encontraba a la misma Fran Drescher en el papel principal de la niñera, Charles Shaughnessy como Maxwell Sheffield, Daniel Davis (Niles), Lauren Lane (Chastity Claire "C.C." Babcock), Nicholle Tom (Margaret "Maggie" Sheffield), Benjamin Salisbury (Brighton "B." Sheffield), Madeline Zima (Grace "Gracie" Sheffield), Rachel Chagall (Valerie "Val")

Toriello), Renée Taylor (Sylvia Rosenberg Fine) y Ann Morgan Guilbert (Yetta Rosenberg).

#### **5.2.6.2** "La Niñera"

Su productora ejecutiva fue Yolanda Fernández mientras que el productor de línea era Laura Heredia Jiménez. Realizando una adaptación por parte de Carmen Huete, Víctor Franco y Juan Carlos Méndez. Carmen Huete como directora de escena. Blanca Gallardo y su asociada Natalia Bual. El tema musical con la voz de la misma protagonista Lisset Gutiérrez y siendo adaptado por Raúl Carballada.

El elenco estaba conformado de la siguiente manera: Lisset Lisset Gutiérrez (Francisca Flores), Paco de la O (Maximiliano Fabregas), Luciana Silveyra (Sisi Corcuera), Roberto Leyva (Nicolas el mayordomo), Carlos Hays (Fausto Fabregas), Daniela Wong (Julieta Fabregas), Gala Montes (Elenita Fabregas), Ema Parga (Teresa Flores LA MAMA).

### **5.3 ANÁLISIS**

#### **5.3.1 PERSONAJES**

##### **5.3.1.1 Fran Fine vs Francisca Flores**

#### **FRAN FINE**

- Es el personaje principal en la comedia televisiva, este mismo tiene la batuta y todo gira alrededor de él. Fran en la serie se muestra como un personaje humorístico, chispeante y extrovertido, en el que ella misma cae en situaciones conflictivas en varias ocasiones, pero acabando siempre por resolver los problemas. Una de las características más prominentes de Fran Fine, es su voz nasal excepcionalmente alta, lo que

hizo al personaje casi legendario en la vida real y en el show. Aunque muchas personas creen que la voz es "*falsa*", es la voz real de Fran Drescher (aunque ella confesó que la elevaba un poco cuando filmaba).

- Siendo su nombre Francine acortándose a "*Fran*", maneja el cliché (El término cliché es derivado del francés y se refiere a una frase, expresión, acción o idea que se ha utilizado en exceso, hasta el punto en que pierde la fuerza o novedad pretendida, especialmente si en un principio fue considerada notoriamente poderosa o innovadora)<sup>53</sup> de "la mujer que se quedo para vestir santos" ya que tiene mas de treinta años, que muestra un notorio miedo, pues Fran está constantemente bajo la presión de su madre para casarse. Es por ello que la protagonista niega su verdadera edad respondiendo que tiene veintinueve años; a pesar de que esto sea diferente pues en el episodio de la primera temporada "*La profesora de gimnasia*", Fran y su ex-némesis, la entrenadora Stone, mira su anuario que contiene comentarios de Fran "*de la clase del '82*". Por tanto, se puede deducir que Fran había nacido en 1964, y se graduó a los dieciocho años. Esto coincide con cuando ella celebró su trigésimo aniversario en el episodio de la primera temporada "*La parcela para la niñera*". Se presenta una discrepancia, sin embargo, cuando Sylvia dice que John F Kennedy era presidente cuando ella nació, cuando en realidad él murió el 22 de noviembre de 1963.
- Es la segunda hija de Sylvia y Morty Fine. Se crió en Flushing, Queens en la ciudad de Nueva York junto a su hermana Nadine.
- Su mejor amiga es Val Toriello asistieron a la escuela local Hillcrest High School, junto a compañeros de estudios Ray Barone, la archi-rival de Fran, Heather Biblow. Al graduarse, Fran asistió a la escuela de cosméticos mientras trabajaba como modelo de pies.

---

<sup>53</sup><http://es.wikipedia.org/wiki/cliché>

- Más tarde ayudó a su entonces novio Danny Imperiali en su tienda nupcial, en Flushing, hasta que fue despedida por Imperiali, quien la sustituyó de inmediato por Heather Biblow. No sólo Heather robó el trabajo de Fran, sino que también se casó con Danny.
- Fran comenzó a vender maquillaje "*Shades of the Orient*" de puerta a puerta para poder mantenerse. De esta manera llegando hasta la casa de Maxwell Sheffield, productor de Broadway, que la contrata como niñera de sus tres hijos, Maggie, Brighton, y Gracie.

### FRANCISCA FLORES

- Igual que "*Fran Fine*" es el personaje principal y todo gira alrededor de él. Siendo un personaje cómico y extrovertido. Su personalidad la lleva continuamente a situaciones embarazosas y conflictivas que al final tiene solución. Maneja una voz chillona y fuera de la realidad, buscando la misma reacción que logró Fran pero no naturalidad pues hay el gran contraste que en la versión original es su verdadera voz.
- Siendo su nombre Francisca Flores, que lo acortan a "*la niñera Fran*", maneja la idea de que "*se quedo para vestir santos*", esta costumbre coloquial se asemeja y representa en demasía a la cultura mexicana, que se acostumbraba a casarse antes de los veinte años. Puesto que en esta comedia argumentan que tiene mas de treinta años. Además de que se argumenta en el capítulo de la entrenadora donde se comenta sobre sus clases en los ochentas. Y de igual manera que en la versión original su madre constantemente la presiona con la idea de casarse.
- Es la segunda hija de Teresa y Paco Flores. Se crió en el centro de la ciudad de México en "*la colonia Roma*" una de las colonias más antiguas de la ciudad.

- Su mejor amiga es Lupita, asistieron a la escuela local cerca de la colonia Roma, junto a compañeros de estudios como su archi-rival de Zulema Martínez. Al terminar la preparatoria, Fran asistió a una escuela de cosméticos mientras trabajaba como modelo de pies.
- Más tarde ayudó a su entonces novio Daniel González Gutiérrez en su tienda de vestidos de novia, en la misma colonia donde vivía, hasta que fue despedida por su novio, quien la sustituyó de inmediato por Zulema. Además, de sustituir a Fran como la novia de Daniel también en el trabajo de vestidos de novia.
- Fran comenzó a vender maquillaje "*Elba Esther*" de puerta a puerta para poder mantenerse. De esta manera llegando hasta la casa de Maximiliano Fabregas, productor y dueños de muchos teatros en México; la contrata como niñera de sus tres hijos, Fausto, Julieta y Elenita.

### 5.3.1.2 Maxwell Sheffield vs Maximiliano Fabregas

#### MAXWELL SHEFFIELD

- Maxwell Beverly Sheffield tiene alrededor de cuarenta años, por su acento y comentarios a lo largo de la historia se identifica su lugar de nacimiento en Inglaterra.
- Productor teatral de Broadway de renombre, siendo su principal rival Andrew Lloyd Webber ya que este acepto producir la obra que el desprecio: "*Cats*" la cual fue todo un éxito.
- Su esposa Sara murió algunos años antes del inicio del espectáculo (nunca se dijo cómo ella murió). Maxwell trabajó en estrecha colaboración con su socia de negocios, C.C. (quien ha puesto sus ojos en convertirse en la próxima Sra. Sheffield) durante casi 20 años.

- Maxwell tiene tres hijos: Maggie, Brighton y Gracie. Sin embargo, su apretada agenda no le permite pasar con ellos mucho tiempo, así que tenía que encontrar una niñera (entra Fran Fine).
- A pesar de la atracción mutua, Maxwell y Fran tratan de mantener su relación a un nivel profesional. Maxwell es aprensivo acerca del compromiso y está de luto por Sara.
- Se muestra refinado, acostumbrado a tener el control sobre su familia, valores tradicionales y cuadrados. Además de mostrar dotes machistas.

### MAXIMILIANO FABREGAS

- A diferencia; el mexicano Maximiliano es menos refinado y muestra menos control y más relajado en exaltar bromas y demostrar sus emociones.
- En gran contraste con el original que parece que los reprime lo cual permite mostrar una profundidad del personaje.
- En la historia mantiene la misma línea sus tres hijos, la falta de tiempo para atenderlos, como maneja tan herméticamente el tema de su esposa y de igual manera le guarda luto pero con la diferencia que el mexicano se muestra con mayor interés por su socia lo cual no hace el de Estados Unidos.
- Vive en la ciudad de México en la colonia “Polanco”, una de las zonas donde llegaron mayor número de extranjeros, su mayoría es habitada por comunidad judía que tiene cierto poder en México. En contraste con lo que representa “Fran” en la versión norteamericana que es una minoría con bajos recursos.



- Es productor de teatro, su familia tiene décadas en el negocio y por lo mismo tiene tal renombre, trayectoria y varios teatros a su disposición.

### 5.3.1.3 Chastity Claire Babcock (C.C. Babcock) vs Sisi Corcuera

#### CHASTITY CLAIRE BABCOCK

- Chastity Claire Babcock, también llamada C.C. Babcock, es la socia de negocios del productor Maxwell y trabajó con él durante casi 20 años.
- Ella trata de enamorarlo desde que su primera mujer fallece, pero a pesar de su obsesión por su socio no tiene la intención de ser la madre de sus hijos.
- Se la describe como una mujer egocéntrica, busca su bienestar sin importar a quien pueda dañar, insensible y avara. Sus padres están divorciados.
- El principal oponente C.C. es Niles, el mayordomo de los Sheffield. Él la desprecia desde el principio y hace frecuentemente bromas sobre ella.
- Cuando la niñera empieza a trabajar, C.C. de inmediato la ve como una amenaza en su camino hasta Maxwell. Siempre se refiere a Fran como Nanny Fine.
- Mientras Fran se integra en la familia Sheffield, C.C. continúa sus intentos de ganarse el corazón de Maxwell y expulsar a la niñera de la casa. Aunque Fran de alguna manera simpatiza y tiende a tolerar C.C., la relación entre ellas es tensa.

#### SISI CORCUERERA

- De igual manera que la versión norteamericana mantiene una el rol de socia de negocios del productor Maximiliano desde hace 20 años, de la

misma forma busca tener una relación amorosa con el pero sin querer ser parte de su familia o más bien de sus hijos. Pero hay que destacar que en algunas acciones se muestra de forma natural maternal, lo cual rompe con el personaje establecido dejando ver la falta de consistencia en el personaje. Como es el caso del primer capítulo donde "Elenita" le pide a su padre que si se puede quedar a la "pachanga" y SiSi la toca del hombros mostrando su reacción mas que desagrado, una intensión de maternidad y ternura.

- Es una mujer de alta sociedad, se comporta como tal importándole mas lo material que cualquier cosa, siendo egocéntrica, avara y egoísta. Se muestra frustrada por el amor familiar que falto en su niñez, ya que presencio el divorcio de sus padres.
- Sus rivales son el mayordomo que desde que comenzó a trabajar con el productor jamás se han llevado bien, su otra rival es la niñera ya que siente que puede quitarle las oportunidades de ser la señora Fábregas.

#### 5.3.1.4 Niles vs Nicolas

##### NILES

- En el episodio nueve de la primera temporada; con la intervención de "Clara Mueller" la niñera de Maxwell, se argumenta y fortalece la historia del mayordomo a lado de su jefe. Ya que muestra a la niñera teniendo una relación pasajera con Niles, pero que había comenzado cuando el siendo el hijo del mayordomo de la familia pretendía a la nana de Max, esta siendo mucho mayor que ella. De esta manera se muestra como el mayordomo llevo con Maxwell desde Inglaterra hasta Estados Unidos, además de que el era el hijo del mayordomo del padre de Maxwell.

- Es manipulador, indiscreto, irónico, sarcástico, chismoso, mantiene costumbres y acciones de alta sociedad como los modales en la mesa. Muestra elegancia y gran conocimiento sobre lectura, cultura y economía. Es leal y sobre protector sobre la familia Sheffield.
- Constantemente busca molestar a la socia del señor Sheffield, más que por incomodarle su personalidad, la fastidia por que cree que no es la persona indicada para “su amigo” Maxwell y menos para ser la madre de sus hijos. Esta lealtad y protección con el tiempo deja de tener el principal objetivo, pues después las constantes bromas ofensivas y molestias contra CC se convierten en su principal pasa tiempo y trabajo del mayordomo.

## NICOLÁS

- Sigue la misma línea que Niles, dando a conocer un personaje manipulador, indiscreto, curioso y con el mayor fin de molestar a C.C. en principio por la lealtad con los Sheffield.
- La gran diferencia se muestra en la seriedad con que se maneja el personaje, pues a pesar de que se trata de manejar la imagen de ser mas alegre a diferencia de Niles, Nicolás es mas sobrio, exagerado en su ironía y al ser sarcástico, lo cual recae en un personaje “chato” como lo definiría Bertley , un personaje predecible, sin profundidad y estereotipado.
- Ya que Nicolás, al exagerar y mostrar sus reacciones “no naturales”, acaba con el suspenso y vende el chiste, es decir no permite al espectador disfrutar de la gracia de sus reacciones inesperadas porque no las hay. En contraste con el original que la naturalidad de su



sarcástico e irónico humor era lo que hacía característico su personaje.

- También hay que resaltar que utiliza un maquillaje inadecuado para la televisión y para el mismo personaje. Pues muestra en principio a un mayordomo que le dobla la edad a su jefe. Esto se vuelve absurdo cuando en el capítulo nueve donde la problemática central es *“la nana Eduvigés”* que es la niñera de Maximiliano, esta misma argumenta la relación que tuvieron cuando él era joven y la nana era mucho mayor que él, aparte de fundamentar la idea que Nicolás es hijo del mayordomo del padre de Maximiliano; siendo de esta manera, Nicolás debe verse más joven que la nana Eduvigés.
- Otro punto del porque es inadecuado esta caracterización es porque se ve exagerado y muy notorias las líneas de expresión, lo cual sería perfecto para el teatro ya que por la distancia entre los actores y el público es necesario utilizarse de esa forma para alcanzar a notar estas líneas, pero siendo para televisión se vuelve irreal, ya que se hacen tomas muy cerca del actor siendo inútil la exageración de arrugas y ojeras. Además que se vuelve mayormente visible ya que *“La Niñera”* se grabó en alta definición.

### 5.3.1.5 Maggie vs Julieta

#### MAGGIE

- Margaret o como constantemente se le llama *“Maggie”* es la hija mayor de Maxwell. Se refleja una adolescente tímida, introvertida, insegura, con dificultad de relacionarse con los jóvenes de su edad y en gran medida con los muchachos.
- En un principio no fue planeado el personaje, pero por parte de la televisora surgió la idea, con la justificación que era necesario mostrar la

necesidad de una madre y para abarcar el público adolescente reflejando en la comedia televisiva una joven actriz con problemáticas de adolescentes. Y ese es la mayor función de este personaje, donde muestra la necesidad de una madre que la oriente en su desarrollo emocional y social como mujer. Lo cual no puede hacerlo su padre, quien tiene miedo de acercarse y está más enfocado en su trabajo.

- Siendo su padre sobre protector, ella es más tímida y conservadora, que poco a poco se va perdiendo por la influencia de la niñera.

### **JULIETA**

- Sigue la misma línea que la original, con la misma función pero con la diferencia de la actuación que desenvuelve Daniela Wong puesto que se ve más extrovertida, más alegre y menos tímida en los diálogos que realiza rompiendo con la personalidad establecida por personajes terceros (adolescente tímida, introvertida, insegura, con dificultad de relacionarse con los jóvenes de su edad y en gran medida con los muchachos).
- No hay una acentuación y caracterización mexicana en este personaje, ya que sigue las mismas acciones que la original; más que algún comentario sin trascendencia sobre *“los XV años”*.

#### **5.3.1.6 Brighton vs Fausto**

### **BRIGHTON**

- El único hijo de Maxwell, es un niño extrovertido, imperactivo, manipulador, expresivo y fastidioso.

- Constantemente molesta a sus hermanas y a las personas que cuidan de ellos. Esto a causa de la falta de atención por parte de su padre; por lo tanto siendo un chico incontrolable, sin límites y sin la práctica de acatar reglas, encuentra una relación estrecha con su padre aunque esto solo se logra gracias a la intervención de la niñera.
- El fastidiar a todos era la mayor característica de este personaje, pero al encontrarse con la personalidad confianzuda, extrovertida y atenta de la niñera, comienza a mostrar lealtad y cariño por ella.
- Muestra una constante imitación sobre otros personajes, volviéndose natural para su personaje y demostrando la falta de estabilidad en una personalidad.

### **FAUSTO**

- Se muestra con las mismas características que Brighton pero con la falta de naturalidad al ser manipulador e imitador. Ya que en vez de mostrarse como un niño extrovertido, dinámico y que constantemente imita y se apropia otras personalidades para ocultar la falta de una, refleja un niño inseguro de mostrarse expresivo y más serio.

#### **5.3.1.7 Gracie Vs Elenita**

### **GRACIE**

- Es la niña más pequeña; teniendo solamente 6 años y siendo la hija de Maxwell.
- La muerte de su madre "*Sara*", le causa un trauma psicológico lo cual ocasiona que tenga amigos imaginarios, diferentes personalidades, extrovertida, creencia de realidades paralelas, sin la facilidad de relacionarse socialmente con los de su edad.

- Tiene un gran apego a la lectura, a los temas psicológicos y sociológicos, esto mismo por consecuencia de constantes citas con el psicólogo, que le da una gran imitación y apropiación de una personalidad analítica hacia otras personas.
- La falta de atención de su padre y la falta de una figura maternal, agravia sus problemas emocionales, sociales y psicológicos. Pero al momento de la intromisión de la niñera, estas problemáticas comienzan a desvanecerse poco a poco, por la figura de madre que apropia Fran.

### ELENITA

- El personaje igual que el anterior, es la hija menor de Maximiliano, teniendo un trauma psicológico a causa de la falta de su madre. Pero no hay una naturalidad en sus comentarios “analíticos”.
- Es mas alegre, no tiene tantas personalidades y no hay una gran responsabilidad en el humor de sus comentarios, ya que mantiene los mismos diálogos que la original (con modificaciones a palabras coloquiales mexicanas) pero sin un sentido humorístico, solo para completar o es lo que asemeja.
- Sus reacciones muestra una niña normal, es decir no se encuentra con una problemática de varias personalidades, ni realidades paralelas y mucho menos es extrovertida.

### 5.3.2 ADAPTACIÓN

La adaptación de versiones previas originales, se ha suscitado desde los inicios del cine y televisión. En el caso de México, hay una práctica intensa en la realización de adaptaciones en las telenovelas como lo que sucedió con la telenovela de “Corazón Salvaje”, que ha tenido tres versiones distintas: la versión de 1967, la de 1974 y la última en el año 1993, además de otras que se han

realizado para cine y radio. De igual manera sucedió con *“María Mercedes”*, esta misma que tuvo a la misma protagonista en las otras dos adaptaciones, *“María la del barrio”* y *“Marimar”*.<sup>54</sup>

Pero, no siempre se realiza una adaptación completa de toda una producción audiovisual, también se hace una “copia parcial” es decir: solo se toman personajes relevantes. Un concepto coloquial de Maximiliano Maza y Cristina Cervantes en el libro *“Guión para Medios Audiovisuales”* fue el *“Canibalismo”* en los medios, ya que al tener éxito alguna producción, los personajes y la misma historia se convierten en una continua y remunerada inversión. Por ende, se siguen utilizando y explotando.

Esta práctica se acrecentó en los años noventa, asegurando muchos analistas de los medios audiovisuales, que esta época noventera es de auto – consumo entre medios.<sup>55</sup>

Puntualizando lo anterior es la principal razón por la que, los guionistas de *“La Niñera Mexicana”* hayan decidido no cambiar las características de los personajes de la misma serie y realizar un “remake”. Lo cual ocasionó una constante comparación. Puesto que, los personajes a pesar de que había el fundamento de ser realizada la producción con la idiosincrasia Mexicana, aún así tenían las mismas características que la familia británica – norteamericana *“Shielfield”* y de igual forma, una niñera entrometida con costumbres judías (a pesar de que no se mencione) *“la Srta. Fine”*.

Como lo menciona Maximiliano Moza en el libro *“Guión para medios audiovisuales”*, la comparación es inevitable en cualquier adaptación. Y más si es el caso de una producción tan exitosa como lo fue *“The Nanny”*, aparte de

---

<sup>54</sup> MAZA, PÉREZ Maximiliano, CERVANTES DE COLLADO Cristina. *“Guión para medios audiovisuales: cine, radio y televisión”*. México. Alhambra Mexicana. 1994. Pág. 76

<sup>55</sup> Ídem



tener más puntos a su favor, ya que se había transmitido anteriormente en el mismo canal.

A continuación una nota de espectáculos; la cual muestra como afrontaron los actores, esta comparación que era inevitable:

	
<p>Regresa "niñera" mexicana a la TV</p> <p>/Conquistar al público con una versión nacional de la serie de Fran Drescher fue complicado en su primera temporada, aseguró Luciana Silveyra.</p> <p>Agencias/México, D.F.</p> <p>18 de Agosto del 2008   18:28</p>	
<p>Francisca Flores, mejor conocida como Fran, regresará de nueva cuenta a la pantalla chica, pues a principios de septiembre arrancarán las grabaciones de la segunda temporada de la versión mexicana de La niñera.</p> <p>"Me ha estado llamando Yolanda, que es la productora, para decirme que ya están traducidos los guiones, que está muy avanzado todo y que están por confirmarse nada más fechas para que otra vez Lisset, Francisco de la O y todos estemos libres.</p> <p>"Está todo para arrancarse en tres semanas, la segunda</p>	 <p><b>La segunda temporada de la versión mexicana de La niñera que es protagonizada por Lisset podría estrenarse a mediados de octubre.</b></p> <p>Foto: AGENCIAS</p> <p>se conservó fue la estridencia y las risotadas de la protagonista. "Además, para sorpresa de todo el mundo siempre mantuvo un rating de ocho puntos, cuando estábamos a las 10:30</p>

temporada también será de 24 capítulos y no sé si recuerden, pero la segunda temporada de la original es hilarante. Realmente yo sí tengo muchas ganas de hacerla", contó Luciana Silveyra, quien da vida a C.C. Corcuera en el programa.

La actriz reconoció que al inicio del proyecto, que fue transmitido por Azteca 7, fue complicado conquistar al público porque todos comenzaron a hacer comparaciones con la serie original protagonizada y creada por Fran Drescher.

"Fue difícil que nos perdonaran que fuera una copia, pero yo creo que había algo muy importante que decir para sensibilizar un poco a la recepción y era que La niñera se convirtió en una franquicia y se hizo en 52 países y México también se quiso sumar a eso.

"Realmente fue sumarse a este mosaico internacional del mismo proyecto, obviamente tropicalizándolo con cositas de México", dijo.

Como ejemplo, mencionó que

de la noche fuera de target por el 7, que no es el canal fuerte de Azteca, y aún así teníamos un rating que ya quisiera la telenovela de las siete", remató Silveyra.

Lo más probable, agregó, es que La niñera entre al aire a mediados de octubre.

#### FRASE:

Fue difícil que nos perdonaran que fuera una copia, pero yo creo que había algo muy importante que decir para sensibilizar un poco a la recepción y era que La niñera se convirtió en una franquicia y se hizo en 52 países y México también se quiso sumar a eso. Realmente fue sumarse a este mosaico internacional del mismo proyecto, obviamente tropicalizándolo con cositas de México".

no se explotó el hecho de que Fran es judía, porque en el país no es tan conocida esta religión, pero lo que sí
---

Uno de los mayores problemas del guión “*La niñera*” fue el intento de seguir fielmente, la historia, características y personajes. Pues como lo señala Maximiliano en el libro ya mencionado anteriormente:

*“Ninguna historia puede ser adaptada con total fidelidad a la fuente original... tratar de mantenerse fiel a la fuente original puede ser motivo de dolores de cabeza para el guionista. Lo mejor es respetarlo en lo posible, pero sentirse libre para modificar cualquier aspecto de la historia que pueda crear problemas en el proceso de adaptación”.*<sup>56</sup>

En cambio a la adaptación “*Reimagining*” consta de la creación original de una producción en base a una versión previa (usualmente que tuvo gran éxito) de la cual se toma la trama inicial pero hay cambios en el drama, personajes, estructura etc.

Como ya se menciona en anteriores líneas la adaptación, usualmente tiene la desventaja de ser continuamente comparada con la versión original. No solo esto, también se suman otras dificultades como la presencia de una historia que se presente difícil de adaptar, y más si es de un medio a otros, “*cualquier cambio, eliminación o adición de escenas o personajes se verá reflejado en la estructura dramática*”.<sup>57</sup> Por ende, no se puede hacer un juicio a la ligera respecto al caso

---

<sup>56</sup> Ibidem P. 72

<sup>57</sup> Ibidem P. 77

“La niñera”, porque de cierta manera se maneja una versión lo más fiel posible a la versión original “The Nanny”.

*“Fue difícil que nos perdonaran que fuera **una copia**, pero yo creo que había algo muy importante que decir para sensibilizar un poco a la recepción y era que La niñera se convirtió en una franquicia y se hizo en 52 países y México también se quiso sumar a eso... Realmente fue sumarse a este mosaico internacional del mismo proyecto, obviamente tropicalizándolo con cositas de México”<sup>58</sup>*

La comparación negativa hacia la adaptación recae en que la misma copia tuvo los necesarios cambios pero no a profundidad como es el caso del **casting, análisis de personaje principal, tratamiento e investigación**.

Hay que recordar que la risa en el público es gracias al suspenso que maneja el mismo programa, sin importar que lo que veamos sea algo ya anteriormente visto, pero adaptado. Como la circunstancia con la que nos enfrentamos con esta sitcom “The Nanny”; ya que manejaba un suspenso en dosis de igual manera que el anterior ícono de la literatura, así lo menciona Bentley en el libro “La vida del drama” respecto a Shakespeare:

*“Con frecuencia tomaba las historias de las obras de otros escritores pero habitualmente las modificaba y siempre tenía su propia trama para ellas. Aún cuando dicha trama consistía solo en la ensambladura de dos historias, era un artificio sutilmente ideado”<sup>59</sup>*

Es importante conceptualizar, que el suspenso es el elemento indispensable en cualquier programa. El suspenso es la constante curiosidad hacia el programa por parte del público, no de ¿qué va a suceder? Es decir ¿Cómo va a suceder?

---

<sup>58</sup> <http://www.lasnoticiasmexico.com/152448.html>

<sup>59</sup> BENTLEY, Eric. “La vida del drama”. 3ra edición. México. Paidós Mexicana, S.A. 2004. Pág. 35 -36

Ya que, este elemento se refiere al conocimiento que tiene el público sobre el desenlace pero desconoce como sucederá.

*“No se trata de la anticipación del suspenso, si no de su complicación. Aunque no tenemos motivos para dudar del desenlace, abrigamos dudas todavía y queremos comprobar si la profecía realmente, verdaderamente se llega a cumplir”<sup>60</sup>*

“The Nanny” manejaba un suspenso parecido al de Shakespeare, ya que *“la superioridad de Shakesperare se contara en su modo de emplear, no el acelerador si no el freno”<sup>61</sup>*. Ya que después de dos capítulos sabías que iba a suceder y que desenlace iba a tener.

Con enorme diferencia se caracterizaba “La niñera” pues se perdía el suspenso, ya que el público no tenía el interés de ver lo que ya sabían, pues no había esos conflictos, chistes y diálogos inesperados. Por ende, al no provocar risas, tampoco curiosidad y seguimiento del público.

La falta de ingenio en este aspecto, recae totalmente en la adaptación de los diálogos, al igual que en el teatro el elemento principal de las sitcoms es el diálogo porque se busca presentar conversaciones perfectas, es decir: que tengan silencios, intenciones, matices y palabras que identifiquen al personaje. A esto se le llama un diálogo elocuente.<sup>62</sup>

Pero lamentablemente” La Niñera” mexicana, no tenía el beneficio de la *“transcripción”<sup>63</sup>*, es decir el uso de diálogos naturalistas en base de ámbitos sociales y recuerdos reales del mismo guionista, lo cual sucedió con la serie

---

<sup>60</sup> BENTLEY, Eric. *“La vida del drama”*. 3ra edición. México. Paidós Mexicana, S.A. 2004. Pág. 38

<sup>61</sup> *Ibidem* Pág. 39

<sup>62</sup> *Ibidem* Pág. 83 - 86

<sup>63</sup> *Op. Cit.* Pág. 86

original “The Nanny”; puesto que es el trabajo de Fran Drescher, misma protagonista de la historia, quien capturó y adaptó para el programa televisivo sus características sociales, psicológicas y culturales. Esto se confirma con los comentarios de Fran Drescher, anexados en el Material Especial del DVD comercial de la primera temporada de la serie “*The Nanny*”. Donde explica que los personajes como su madre, amiga, abuela y el mismo protagónico que interpreta, son muy parecidos a su vida habitual.

Hay que resaltar que “*The Nanny*” tenía una profundidad en sus personajes a pesar de su “*transcripción naturalista*”. También es de gran importancia resaltar que sus diálogos, a pesar de basarse en un desarrollo naturalista, estos eran analizados y planeados, logrando obtener silencios, matices, gritos e intenciones en armonía.

En contraste, “*La Niñera*” mexicana, no tuvo la oportunidad de lograr esta armonía; ya que como lo señala la actriz que da vida al personaje de C.C., Luciana Silveyra, “*Me ha estado llamando Yolanda, que es la productora, para decirme que ya están **traducidos los guiones**, que está muy avanzado todo y que están por confirmarse nada más fechas para que otra vez Lisset, Francisco de la O y todos estemos libres*”.<sup>64</sup>

Era una traducción y no una adaptación, por lo tanto no hay un análisis a profundidad de cada uno de los personajes. Simplemente con el hecho que no se conocía la historia previa (vida interior, paradigma del personaje) a lo que se muestra en pantalla, de todos los personajes y mucho menos del protagónico.

En parte porque no había un análisis del personaje detallado, pues dentro del paradigma faltó desarrollar a profundidad la vida interior del protagónico. Ya

---

<sup>64</sup> <http://www.lasnoticiasmexico.com/152448.html>

que, igual que todos los personajes tenía una superficie mexicana pero la otra parte pertenecía al personaje principal de la versión original.

Pero, ¿Qué es la vida interior?, para explicarlo es necesario explicar el “*paradigma del personaje*”, este análisis de “*Field*”, es una herramienta para analizar y construir personajes dentro de una estructura dramática. Y se integra por dos partes: La vida interior y la vida exterior.

Vida interior: es la que conforma a toda la historia anterior al primer programa del personaje principal es decir: es una biografía del protagónico. Esta vida previa a “*la vida real*” o en transmisión, es la que le dará las características, personalidad y vida reflejada en pantalla.

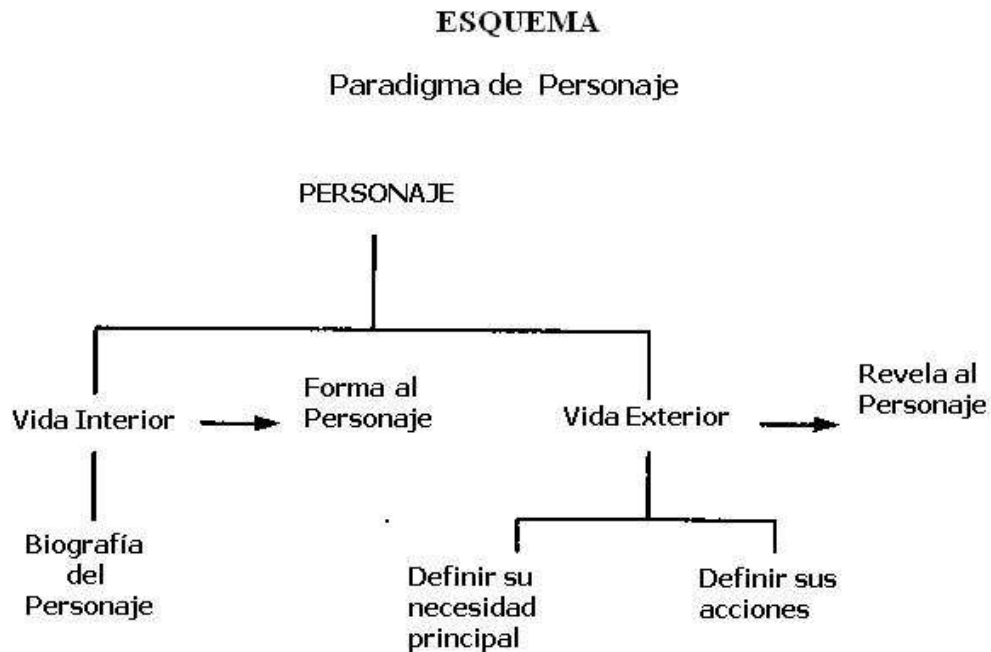
Es importante puntualizar que muchas veces no es necesario hacer el paradigma de personajes secundarios; ya que el protagónico es el que lleva la historia, además de que todos los obstáculos y problemáticas lo rodean a éste. La misma situación sucede con más frecuencia en una Comedia de Situación, pues su mayor característica como se menciono en el capítulo II, es un elemento central en toda la trama: el protagónico.

También hay que señalar que al hacer el análisis de “*Field*”, habrá mayor facilidad de darle nacimiento a otros personajes y circunstancias. “*Es asombroso ver cómo a través de la investigación del personaje principal aparecen otros personajes, se crean los escenarios y el diálogo toma vida. Es como si esos personajes le ayudasen a desarrollar el guión*”<sup>65</sup>

---

<sup>65</sup> DIMAGGIO, Madeline. “*Escribir para Televisión. Cómo elaborar guiones y promocionarlos en las cadenas públicas y privadas*”. España. Paidós México. 1992. Pág. 179

La vida exterior, por consiguiente es todo lo que verá el espectador. El presente transmitiéndose en pantalla. A continuación muestro un esquema del paradigma del personaje de su autor "Field":<sup>66</sup>



Vida exterior del personaje: muestra su presente, también con éste reflejará su necesidad principal y sus acciones. Por ello muchos autores enfatizan en el punto de la "necesidad principal" como es el caso de Eugene Vale en el libro "Técnica del guión para Cine y Televisión",<sup>67</sup> donde resalta la importancia de señalar el motivo para actuar un objetivo o meta que quiere alcanzar. La misma necesidad debe corresponder a la etapa de vida que se presenta en el programa.

<sup>66</sup> MAZA, PÉREZ Maximiliano, CERVANTES DE COLLADO Cristina. "Guión para medios audiovisuales: cine, radio y televisión". México. Alhambra Mexicana. 1994. Pág. 29 - 30

<sup>67</sup> EUGENE, Vale. "Técnica del guión para cine y televisión". 2da edición. México. Gedisa. 2002. Pág. 90 - 95



Hay que destacar que la necesidad principal de “La niñera” era casarse y tener una familia, es por ello que para lograrlo maneja diferentes acciones como el vender cosméticos en la casa del productor de teatro, amar y tratar como sus hijos a los niños de su jefe, enamora de este mismo etc. Ésta necesidad igual que las acciones, están muy marcadas dentro de la adaptación, ya que se tomaron fielmente de la versión original, sin cambiar ni siquiera alguna acción para llegar a tal meta.

Otros autores se enfocaron en la importancia de desarrollar este análisis del protagónico, utilizando otras técnicas pero con el mismo fin y similar conclusión, refiriéndose a realizar una biografía de este personaje. Aparte Linda Seger<sup>68</sup> maneja seis etapas, tal proceso permite la creación de personajes.

1. Determinación del personaje

Se determina diferentes características referentes a la personalidad del personaje, por ejemplo: edad, sexo, clase socioeconómica, rasgos generales de carácter, ocupación etc.

2. Investigación sobre el personaje

Al determinar la caracterización de su personalidad, esta se investiga a fondo para establecer una biografía del personaje.

3. Definición del carácter del personaje

Se define el carácter del personaje por medio de la creación de diferentes atributos psicológicos, estos deben ser congruentes con la personalidad que ya se estableció anteriormente.

4. Creación del contexto biográfico

---

<sup>68</sup> SEGER, Linda. “Cómo crear personajes inolvidables”. España. Paidós, 2000. Pág.35 - 48

Parecido al paradigma de Field, también Seger invita al guionista a realizar y crear un pasado al personaje. Ya que, asegura al realizar este contexto biográfico permitirá dar explicaciones sobre el presente que se muestra en pantalla.

#### 5. Análisis profundo del carácter del personaje

Al haber terminado la biografía y el pasado del personaje, se debe evaluar el proceso creativo. Esto consiste en evaluar la congruencia con el pasado, personalidad, características, carácter etc. Para después modificar las incongruencias que se presenten.

#### 6. Creación de otros personajes y establecimiento de relaciones

Igual que el anterior autor, Seger también cree que al dar a luz el personaje principal de este mismo nacen los demás. Es por ello que esta última etapa se refiere a la creación como tal de los personajes que acompañaran al protagonista y que tendrán una relación directa o indirecta con él.

Hay otros autores que ponen mayor atención al presente, ya que este es el que se refleja en pantalla y por ende este mismo se debe analizar previamente. Madeline DiMaggio, puntualiza la importancia de desarrollar la vida interior o el pasado del personaje principal pero de igual manera argumenta el análisis del presente de este protagonista.

El autor Dimaggio Madeline pone en su libro *“Escribir para Televisión”* tres puntos a desarrollar:

1. Profesional: Este se refiere a la relación que tiene entre compañeros de trabajo.

2. Personal: Se refiere a la interacción o relación con su familia, amigos y personas muy cercanas.
3. Privada: Se refiere a las acciones, situaciones o cosas que haga el personaje que realiza cuando nadie lo observa.

La realización de la *“La Niñera”* en diferente países, tiene gran relación por la facilidad de adaptar un guión audiovisual al mismo medio, *“la ventaja de adaptar un guión ya escrito radica en la duración considerablemente más corta – del proceso. Como el guión ya esta estructurado para un medio audiovisual, el factor tiempo ya está tomado en cuenta de antemano”*<sup>69</sup>

Una etapa importante de la adaptación de cualquier guión es el “tratamiento” que consiste en una de las etapas de guionismo, donde al adaptar una historia, este se realiza mostrando un boceto del guión. Mostrando especificaciones, características, describiendo escenarios, etc. Sin dejar ningún detalle, permitiendo de esta manera que cuando se termine el guión final no haya modificaciones puesto que hay un extenso y profundo análisis, además de una estructuración y definición de personajes.

Una desventaja que tuvo la adaptación *“La Niñera”* fue la falta de mayor esfuerzo y trabajo en el manejo y realización de “tratamientos” ya que estos hubieran permitido encontrar mayor número de detalles para enriquecer a los personajes y a la historia. Para que el programa no se quedará en una copia superficial de la original. Y me refiero a *“superficial”* por la falta de análisis biográfico de los personajes en base a un contexto sociocultural mexicano. Puesto que la mayoría de veces es necesario manejar y realizar más de un tratamiento, pues de esa manera se va eliminando incongruencias y errores conforme se hace de uno a uno los tratamientos.

---

<sup>69</sup> MAZA, PÉREZ Maximiliano, CERVANTES DE COLLADO Cristina. *“Guión para medios audiovisuales: cine, radio y televisión”*. México. Alhambra Mexicana. 1994. Pág. 75

A pesar de realizarse en forma de una sinopsis detallada, esta es muy específica, extensa y determinada por seis puntos que se establecieron en la estructura dramática (Premisa básica, establecimiento de la acción, punto de confrontación, confrontación, punto de resolución y resolución), estos mismos que eran fácil de identificar para los guionistas de “*La Niñera*” al tener un guión bien establecido y transmitido por televisión es decir: *The Nanny*.

Como se ha mostrado en anteriores párrafos un punto importante para cualquier programa es la investigación y el análisis, lo cual fue la problemática mas importante por parte de la adaptación “*La niñera*”, ya que a pesar de que se esforzaron en mostrar diferentes elementos y características que solo o usualmente suceden en México, no había una investigación profunda que permitiera ver a un personaje con un pasado y no solo uno con un presente mexicano superficial.

Como el hecho de que Francisca (la niñera) tenga y refleje en pantalla un pasado similar al de Fran que se acentúa en la religión, pero hay gran incongruencia al momento de suprimir diálogos de la versión original, ya que en la adaptación se decidió no meter ningún comentario referente a la religión. Cuando esta misma es parte importante de las características del mercado al que va dirigido, es decir: mexicanos con un nivel socio económico bajo, pues hay que recordar en el anterior capítulo, las estadísticas del INEGI y el concepto que caracteriza totalmente al mexicano: La religiosidad popular.

Otro punto que es interesante comentar fue la utilización como símbolo a la “*Familia Fabregas*”, con lo que se demuestra que se busco elementos que estuvieran guiados con la historia original pero congruente con la vida mexicana. Pero el error fue no pensar de nuevo en su mercado neto. Ya que al ser este de clase baja, no tienen los recursos ni tampoco la cultura de ir y conocer teatro. Así que pone en gran desventaja a la serie adaptada, pues solo limitados grupos conocen que esta familia tiene el poder del teatro desde los

cincuentas, que gran parte de los teatros mas concurridos son propiedades de la misma familia.

Además de que la metrópolis teatral es exclusivamente el Distrito Federal, esto nos explica el porque del problema de análisis de mercado, ya que los ratings y análisis son captados en base a este territorio. Es comprensible siendo este lugar el centro comercial, económico, social, político etc. Así que por ende, es de mayor importancia tener un impacto en este mismo. Sin embargo, es transmitida en televisión abierta. Lo cual con lleva a la problemática de la aceptación del público en general.

Pero regresando al territorio que usualmente abarcan los ratings, es comprensible la aceptación del programa, el cual llevo a obtener 8 puntos, *“Además, para sorpresa de todo el mundo siempre mantuvo un rating de ocho puntos, cuando estábamos a las 10:30 de la noche fuera de target por el 7, que no es el canal fuerte de Azteca, y aún así teníamos un rating que ya quisiera la telenovela de las siete<sup>70</sup>”*

A pesar de este puntaje, no se logró las expectativas de los productores, que eran sobrepasar las temporadas de la versión original. Ésta, situación a causa de que tuvieron en cuenta la publicidad invertida en el horario del programa, el cual mostraba la falta de interés del publico de toda la republica y no solo del Distrito Federal.

También hay que considerar, otro punto importante, que no permitió la aceptación del público, como es la falta de identificación entre emisor y receptor. Puesto que a pesar de llamarse *“La Niñera, Mexicana”*, el programa no mostraba una identidad semejante a la estampa sociocultural de nuestro país, terminaré con el ejemplo más sencillo y que fue lo primero que se debió

---

<sup>70</sup> <http://www.lasnoticiasmexico.com/152448.html>

adaptar, los nombres: como *"Francisca"*, que para acortarlo, en vez de nombrarla *"Pancha"* era nombrada igual que la versión original *"Fran"*.

## CONCLUSIÓN

Con base en la investigación anterior y en las hipótesis planteadas se confirmó que “La Niñera” fue una mala adaptación, ya que la misma tuvo diferentes aspectos en los que se debió trabajar más o en todo caso omitir.

Comenzando por la pre – producción, en la cual faltó una extensa **Investigación** en elementos y características que reflejen la vida de un mexicano, las cuales logren que televidentes de toda la república, se identifiquen con las situaciones, obstáculos y diálogos que se muestran en pantalla.

Dentro de la misma preparación del guión de “La Niñera” fue necesario el **análisis del personaje protagónico** en profundidad, ya que las series Sitcom se basan en la naturalidad y el humor del protagónico; lo cual en vez de realizar un personaje distinto al presentado en la versión original, solo se mostró una copia.

Sin lograr presentar al televidente, un personaje “mexicano” o “católico” en su historia previa a lo que se ve en pantalla, ni tampoco en sus gustos o experiencias, dejando una niñera mexicana solo en la superficie.

Otro de los factores que entorpecieron el éxito de la serie mexicana fue los pocos **tratamientos** que se realizaron, los cuales no alcanzaron a determinar las diferentes fallas en la caracterización latina y mexicana, como también el reflejo de experiencias universales de mexicanos. Situación que pudo haberse presentado por la falta de críticos externos, objetivos e imparciales que dieran visto bueno o malo al guión antes de comenzarse la producción.

La traducción de **diálogos** de la Sitcom americana al español, provocó la ausencia del suspenso en la serie mexicana “La Niñera”, resaltando que los

chistes o conflictos no causaron interés o curiosidad por parte del público, ya que ellos ya tenían conocimiento por haber visto la primera.

Los diálogos manejados eran predecibles, hecho que en vez de provocar risas, ocasionaba el desinterés y se volviera aburrido. Aunque hay que resaltar que muchos de los textos manejados no eran bien utilizados por el actor, como dejando largos silencios, pausas cortas o diferente intención para dar un chiste, por consiguiente se perdía lo cómico.

También la falta de diálogos que se adecuaran a la vida de los actores para lograr una improvisación planeada, provocó la constante **comparación entre las series**; puesto que en “The Nanny” se manejó una *“transcripción” de las experiencias de su protagonista Fran Drescher*, situación que permitió al personal relacionarse y entender el porque decían tales diálogos.

“La Niñera” no conformó un equipo actoral a la altura de los personajes, el **casting** que se realizó debió ser mas exhaustivo y buscar a otros actores aunque no fueran conocidos, pues sus actuaciones mostraron la falta de ingenio e improvisación para generar risas en el público; siendo que los diálogos no eran bien manejados y muchas veces aunque “el chiste” era bueno, con su interpretación perdía sentido y significado.

La televisora TV Azteca cometió el error de realizar una **transmisión paralela** en el mismo horario y diferente canal, las dos series Sitcom, lo cual intensificó la comparación entre éstos programas, dándole favoritismo a la original.

Otro factor que interfirió la producción de la segunda temporada de “La niñera” fue el estudio de **raiting** basado en el DF, en vez de toda la república, por lo cual no había un análisis certero del gusto y preferencia del público.



La serie Sitcom de “La niñera” mexicana hubiera tenido mayor éxito si existiera un manejo de una adaptación reimagining, donde abarcaran el después de la última temporada o antes de la primera temporada de “The Nanny”; donde se podría plantear una idiosincrasia mexicana, con personajes y situaciones originales del programa; evitando de esta manera la constante comparación negativa.

## BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ, BERCIANO Rosa. **La comedia enlatada. De Lucille Ball a Los Simpson.** España. Gedisa Barcelona. 1999. Pp. 160

BENTLEY, Eric. **La vida del drama.** Tercera Edición. México. Paidós Mexicana, S.A. 2004. Pp. 328

BERTRAND, Claude-Jean. **La televisión en Estados Unidos: ¿Qué nos puede enseñar?** España. Ediciones Rialp. 1992. Pp. 245

BOHMANN, Karin. **Medios de Comunicación y Sistemas Informativos en México.** Segunda Edición. México. Alianza. 2001. Pp. 427

BUCHE, Irina. **Teoría de la Comunicación intercultural: La conquista, la Colonización y la evangelización del México Indígena. Lenguaje y Comunicación Intercultural en el Mundo Hispánico.** Ilustrada. España. Vervuert Iberoamericana. 1997. Pp. 214

CANITEC. **50 años de la Televisión por Cable en México de la CANITEC.** México. CANITEC Biblioteca Nacional de la Universidad Nacional Autónoma Mexicana (UNAM). 2005. Pp. 175

DIMAGGIO, Madeline. **Escribir para Televisión. Cómo elaborar guiones y promocionarlos en las cadenas públicas y privadas.** España. Paidós México. 1992. Pp. 352

EUGENE, Vale. **Técnica del guión para cine y televisión.** Segunda Edición. México. Gedisa. 2002. Pp. 195

GENETTE, Gérard. **Figuras V.** México. Siglo XXI editores, S.A. de C.V., 2005. Pp. 339

GONZÁLEZ, Fernando coord. SANCHEZ de Armas Miguel Ángel. **Apuntes para una historia de la televisión mexicana.** México. RMC Comunicación: Televisa., 1998. Pp. 589

LLOPIS, Silvia. **La comedia en cien películas.** España. Alianza España. 1998. Pp. 288

MAZA, PÉREZ Maximiliano, CERVANTES DE COLLADO Cristina. **Guión para medios audiovisuales: cine, radio y televisión.** México. Alhambra Mexicana. 1994. Pp. 405

SEGER, Linda. **Cómo crear personajes inolvidables.** España. Paidós, 2000. Pp. 199

SOHR, Raúl. **Historia y poder de la prensa**. España. Andrés Bello Española. 1998. Pp. 269

SORLIN, Pierre. **Ver cine: Los públicos cinematográficos en el siglo XX**. España. Ediciones Rialp. 2002. Pp. 244

#### OTRAS FUENTES

- REVISTAS

CUEVA, Álvaro, **Alegría en pantalla chica**. No. 14. México. Revista SOMOS. 2002. Pp. 7

HERRERA, Norma. **La Televisión Mexicana. Lo que pudo ser y no fue**. No. 157. México. Revista ICYT Vol II. 1989 Pp. 14.

- PERIÓDICOS

CUEVA, Álvaro, **La niñera mexicana**. (viernes 20 de julio). México. Periódico Milenio Online. 2007.

- TESIS

MAGADÁN PARRA Germán Edgardo, **Interpretación de los jóvenes poblanos universitarios entorno a los contenidos del sitcom Friends**. México. Universidad de las Américas Puebla. 2005. Pp. 135

- LINKS

[http://es.wikipedia.org/wiki/Antropolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_religi%C3%B3n#cite\\_ref-7](http://es.wikipedia.org/wiki/Antropolog%C3%ADa_de_la_religi%C3%B3n#cite_ref-7)

<http://www.etcetera.com.mx>

<http://www.lasnoticiasmexico.com/152448.html>

<http://www.monografias.com/trabajos30/familia-argento/familia-argento.shtml>

[http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol14\\_2\\_06/aci08206.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol14_2_06/aci08206.htm)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Teatro>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Comedia>

[http://es.encarta.msn.com/encyclopedia\\_761568323/Naturalismo\\_\(literatura\).](http://es.encarta.msn.com/encyclopedia_761568323/Naturalismo_(literatura).)

<http://www.monografias.com/trabajos11/arist/arist.shtml?relacionados>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Sitcom>

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/8-812-2005-10-25.html>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Shakespeare>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Bardo\\_de\\_Avon#Comedias](http://es.wikipedia.org/wiki/Bardo_de_Avon#Comedias)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Slapstick>

<http://www.wikipedia.org/wiki/sitcom>

[http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id\\_nota=56284&tabla=espectaculos](http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=56284&tabla=espectaculos)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Doblaje>

<http://www.cirt.com.mx/cirt/content/view/13/20/>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Malinchismo>

<http://pewglobal.org/reports/display.php?ReportID=167>

<http://www.inegi.org.mx/sistemas/olap/proyectos/bd/consulta.asp?p=14048&c=10252&s=est#>

<http://es.wikipedia.org/wiki/cliché>